

S-B



**ADDIS ABABA UNIVERSITY**  
**SCHOOL OF GRADUATE STUDIES**

**CATALOGUE OF SOME SELECTED MANUSCRIPTS IN**  
**BETÄ MARIAM CHURCH (LALIBELA)**

**BY**

**HAILEMARIAM AYALEW**

**JUNE 2009**  
**ADDIS ABABA**



S-B



**ADDIS ABABA UNIVERSITY**  
**SCHOOL OF GRADUATE STUDIES**

**CATALOGUE OF SOME SELECTED MANUSCRIPTS IN**  
**BETÄ MARIAM CHURCH (LALIBELA)**

**BY**

**HAILEMARIAM AYALEW**

**JUNE 2009**  
**ADDIS ABABA**



**Addis Ababa University**  
**School of Graduate Studies**

**A CATALOGUE OF SOME SELECTED MANUSCRIPTS IN BETÄ MARIAM  
CHURCH (LALIBELA)**

**BY**

**HAILEMARIAM AYALEW**

**A THESIS SUBMITTED TO THE SCHOOL OF GRADUATE STUDIES OF ADDIS  
ABABA UNIVERSITY IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS FOR  
THE DEGREE OF MASTER OF ARTS IN PHILOLOGY**

**JUNE 2009**  
**ADDIS ABABA**

ADDIS ABABA UNIVERSITY  
SCHOOL OF GRADUATE STUDIES

A CATALOGUE OF SOME SELECTED MANUSCRIPTS IN BETÄ MARIAM CHURCH  
(LALIBELA)

BY

HAILEMARIAM AYALEW

Institute of Language Studies approved by the examining board

Chairperson, Department of

Graduate Committee

signature



Advisor

Prof. Paolo Marrassini

A handwritten signature in blue ink, appearing to be "P. Marrassini", written over a horizontal line.

Examiner

PROF. ORIN GENSLE

A handwritten signature in blue ink, appearing to be "Orin Gensler", written over a horizontal line.

Examiner

Shimelis Maccuscia

A handwritten signature in blue ink, appearing to be "Shimelis Maccuscia", written over a horizontal line.



## *Acknowledgments*

*In the course of accomplishing the tasks involved in this research I am indebted to many institutions and individuals.*

*I am very grateful to my advisor Professor Paolo Marrassini, for the encouragement I received from him.*

*My deep thanks also go to Professor Orin Gensler, who devoted his time and energy to reading my paper. In addition to this, he also provided me with financial assistance to carry out the research.*

*I also thank to the Department of Linguistics and Philology, the School of Graduate Studies of Addis Ababa University and the Centre Français des Etudes Ethiopiennes (CFEE) for providing me with financial assistance for the research work. Similarly, I am grateful to the staff of the library of the Institute of Ethiopian Studies for their help.*

*I extend my heartfelt gratitude to my family and colleagues for their encouragement.*

## TABLE OF CONTENTS

	Page
Acknowledgments .....	I
Table of Contents .....	II
Symbols Used for Vowels and Consonants .....	IV
List of Figures .....	V
Abbreviations .....	VI
Abstract .....	VII

### CHAPTER ONE: Introduction

1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statement of the Problem .....	2
1.3 Objectives of the Study .....	2
1.4 Significance of the Study .....	3
1.5 Methodology; Sources; and Dating .....	3
1.6 Delimitation of the Study.....	4
1.7 Organization of the Study .....	4
1.8 Overview of the 14 Manuscripts .....	4
1.9 Review of Related Literature .....	6

### CHAPTER TWO

#### Descriptions and Catalogue of the Manuscripts

2.1 Lectionary for Palm Sunday and Passion Week .....	10
2.2 Funeral Services .....	22
2.3 Homilies for St. Michael's Festivals with Miracles of This Archangel.....	27
2.4 The Book of Hexaameron.....	34
2.5 Miracle of Jesus .....	40
2.6 The Book of Penance.....	45
2.7 Arganonä Wðddase.....	48
2.8 Baptism Ritual.....	51

2.9 The Books of Samuel, Kings and Isaiah.....	54
2.10 The Book of Bärälam and Yôwasôf.....	57
2.11 Prayers of Incense A.....	60
2.12 Prayers of Incense B.....	62
2.13 The Book of Chants.....	64
2.14 The Book of ônqobähare .....	66

### CHAPTER THREE

Conclusions and Recommendations.....	65
Bibliography .....	66

## Symbols

### Vowels

ä = stands for the first order of the *fidäl*

u = “ “ “ second “ “ “ “

i = “ “ “ third “ “ “ “

a = “ “ “ fourth “ “ “ “

e = “ “ “ fifth “ “ “ “

o = “ “ “ sixth “ “ “ “

o = “ “ “ seventh “ “ “ “

### Consonants

h = '

h = b

g = g

g = d

h = h

g = x

m = t

g = y

h = k

h = l

o = m

g = n

o = s

o = '

z = f

z = s

o = d'

o = q

z = r

h = s

t = t

z = p'

T = p

z = č

h = š

o = č'

z = ñ

## List of Figures

Figure 1, An example of damaged manuscript

Figure 2 An example of MSS The text is furnished with the Ethiopian Church musical notation

Figure 3 Plan of the Temple

Figure 4 An example of Illustration of Creation

## Terms

Incipit: beginning

Desinit: end

## Abbreviations

E.C	Ethiopian Calendar
EMML	Ethiopian Manuscript Microfilm Library
MMMPL	Monastic Manuscript Microfilm Project Library
Ms	Manuscript
MSS	Manuscripts
f	Folio
ff	Folios
r	Recto ( The front side of the page)
ra	Recto (The front side of the page column one)
rb	Recto (The front side of the page column two)
rc	Recto (The front side of the page column three)
v	Verso (The reverse side of the page)
va	Verso (The reverse side of the page column one)
vb	Verso (The reverse side of the page column two)
vc	Verso (The reverse side of the page column three)



## Abstract

This thesis presents a catalogue of 14 previously inaccessible and undocumented manuscripts which are present in Betä mariam Church in Lalibela. All of the manuscripts are, as usual, religious in content. They are: 1. Lectionary for Palm Sunday and Passion Week (Homilies on the Passion); 2. Funeral services; 3. Homilies for the Archangel Michael's festivals with Miracles of this Archangel; 4. The Book of Hexaameron; 5. Miracle of Jesus; 6. The Book of penance; 7. Arganonä Wōddase, or Arganonä Dōngōl; 8. Baptism Ritual; 9. Three books of the Bible bound together (Samuel, Kings and Isaiah); 10. The Book of Bärālam and Yōwasōf; 11-12. Prayers of Incense; 13, The book of Chants (Māwasō't and Zōmmare), 14. The Book of ḏnqobähare.

The language of all but one of the manuscripts described in this catalogue is Gḏ'ḏz; one manuscript, the book of Hexaameron, is written predominantly in Amharic and partly in Gḏ'ḏz. This manuscript has colored illustrations in high standard traditional Ethiopian style.

## CHAPTER ONE

### INTRODUCTION

#### 1.1 Background of the Study

Ethiopia is a country which has its own history, art, literature etc. all of which are preserved in a great variety of inscriptions, hagiographical writings, and illuminated manuscripts. Christianity was introduced to Ethiopia in the 1<sup>st</sup> century A.D. and was made the official religion in the reign of King Ezana in the 4<sup>th</sup> century A.D. Since the introduction of Christianity, Ethiopia has been the home of numerous churches and monasteries which are the earliest teaching institutions in the country, for both religious and secular education (Sergew 1975:8).

The Ethiopian church is a depository of Ethiopian cultural heritage and, in this capacity, possesses thousands of MSS. Every church has a certain number of MSS which are used mainly for church services, but there are certain monasteries and churches where more MSS are deposited and preserved. The language of early Ethiopian literature is almost exclusively Gǝʿǝz, originally the spoken and written language of the kingdom of Axum. Except for the Axum monuments, the earliest surviving Gǝʿǝz documents are generally believed to date to the 13<sup>th</sup> century, although of course the written tradition is much older (Sergew 1965).

Lalibela Church: According to *Gǝdlä* Lalibela St. Lalibela, built 10 rock-hewn churches at the end of the 12<sup>th</sup> century. These can be divided into three groups. The first groups of churches are:

1. *Betä Mariam*
2. *Betä Müdxane‘aläm*
3. *Betä Mäsqäl*
4. *Betä Dänagöl*
5. *Betä Golōgota (Betä Michael)*

St. Lalibela designated these 5 churches as examples of the Earthly Jerusalem.

The second groups of the churches are:

6. *Betä Amanuel*
7. *Betä Märqorewos*
8. *Betä Gäbrð'el*
9. *Betä Libanos*

St. Lalibela called these examples of the Heavenly Jerusalem.

The last group is a single Church:

#### **10. *Betä Giyorgis***

St. Lalibela called this Church "Noah's Ark".

The earliest of the Lalibela churches is *Betä Mariam*. It is extensively decorated. The church has two stories and three doors, each door with two pillars. Inside the sanctuary there is an inner door which is used to go through to the upper story. The sanctuary also has a left and right side door; all the *Betä Mariam* manuscripts are kept in the room behind the left door. In the front of the sanctuary there is a single large pillar covered with a traditional cloth. The pillar is the symbol of Jacob's vision; within the pillar, the equivalent of Alpha and Omega is written in three languages: Hebrew, Greek and Ge'ez. On the ceiling is the seal of King Solomon and the Star of David.

### **1.2 Statement of the Problem**

In *Betä Mariam* Church in Lalibela there are 56 manuscripts. None has been catalogued, but 42 of the manuscripts (between EMMML number 6904 to 7303, with interruptions) have been microfilmed by the Monastic Manuscript Microfilm Library project (MMMLP). The remaining 14, however, have not been microfilmed or documented or catalogued at all. Moreover, the manuscripts present in *Betä Mariam* Church are normally not made available to anyone except the clergy, and thus are inaccessible to scholars.

### **1.3 Objectives of the Study**

The objective of the study is to catalogue the 14 manuscripts in *Betä mariam* Church (Lalibela) that are not included in the EMMML microfilms. Specifically, the goals are :

- To identify and describe the contents of each manuscript.
- To provide clear and well-defined information about the physical conditions of each manuscript.
- To facilitate the situation for those who may be interested in reading the manuscripts in the future.

#### **1.4 Significance of the Study**

The catalogue will make available to researchers 14 previously undocumented Gǝʿǝz manuscripts.

#### **1.5 Methodology, Sources, and Dating of the Manuscripts**

The first-hand sources for my research were fourteen Betä Mariam Church manuscripts found in Lalibela. The fieldwork included searching for, selecting, reading, measuring, and digitalizing the manuscripts. I have close contact with the administration of Lalibela Church and I have served in Betä Mariam Church as a deacon. This provided me with a unique opportunity to get access to the fourteen Betä Mariam Church manuscripts. I also used some secondary sources, chiefly other published catalogues, which were related directly or indirectly to the fourteen manuscripts.

The dating of the *Betä Mariam* manuscripts presents considerable problems. The conditions in which MSS are usually kept in Ethiopia expose them to damage from various causes and thus tend to give them an appearance of being older than they actually are. The most reliable indication for determining the approximate date is still furnished by paleographical criteria, although these have to be employed with much caution and qualification and without dogmatic rigidity.

## **1.6 Delimitation of the Study**

Of the ten churches in Lalibela I looked only at the manuscripts found in Betä Mariam Church, ignoring the other ten churches. Furthermore, as already mentioned, 42 of the 56 manuscripts in Betä Mariam Church have already been microfilmed. Thus I have described only the remaining 14, which have never been described or documented in any way.

## **1.7 Organization of the Study**

The study is divided into three chapters. Chapter one (the present chapter) is an introduction. It includes background of the study, statement of the problem, objectives of the study, significance of the study, methodology and organization of the study, overview of the 14 MSS and review of related literature. Chapter two is the body: a description and catalogue of the fourteen manuscripts. Chapter three is conclusions and recommendations.

## **1.8 Overview of the 14 Manuscripts**

Ethiopia has a long and rich history of manuscripts: It is estimated that the country possesses more than half a million manuscripts dispersed in about 20,000 monasteries and churches throughout the country. These documents have been kept and preserved from generation to generation in churches and monasteries. By their very nature the documents are unique and irreplaceable; most have not been photographed or microfilmed. All are threatened by an ongoing process of deterioration (Sergew 1975:11).

More than 400 of these manuscripts are present in Lalibela churches. Of these churches Betä Mariam Church is the oldest and one of the most important. This church possesses at least 56 manuscripts. All of the manuscripts are, as usual, religious in content. The 14 manuscripts which are catalogued here are the following:

1. Lectionary for Palm Sunday and Passion Week (Homilies on the Passion)
2. Funeral services
3. Homilies for the Archangel Michael's festivals with Miracles of this Archangel
4. The book of Hexaemeron
5. Miracle of Jesus
6. The book of penance
7. Arganonä wəddase, or Arganonä dəngəl
8. Baptism Ritual
9. Three books of the Bible bound together (Samuel, Kings and Isaiah)
10. The book of Bärālam and Yəwasəf
11. prayers of Incense A
12. Prayers of Incense B
13. The book of Chants ( Mäwasə't and Zəmmare )
14. The book of əngobähare

The language of all but one of the manuscripts described in this catalogue is Gə'əz; one manuscript, the book of Hexaemeron, is written predominantly in Amharic and partly in Gə'əz. This manuscript has colored illustrations in high standard traditional Ethiopian style.

On the whole, the 14 MSS which form the subject of the present thesis are reasonably representative of Ethiopian Church manuscript literature, in range of subject as well as in quality. The 14 MSS include a few copies which must be considered fairly old by the usual standards of MSS; the majority, however, are of comparatively recent date. While there are some very fine specimens in the best tradition of manuscript art, it must be admitted that a large number of the MSS described here are of relatively minor value; this is true from the point of view of content as well as art. Of the various genres of Gə'əz literature, the MSS in Betä Mariam Church do not include any examples of magic scrolls or history writing.

There is much in the 14 manuscripts of the present catalogue that is of interest regarding matters scribal and codicological. Three of the items in this catalogue (IV, VII, and XI, (A)) have a leather case (mahdar); item XIII has musical notation; items I, IV, VII, VIII, and XI have a binding of stamped leather over wooden boards with variously colored cloth. The other items are covered in wooden boards. The forms and locations of the quire numbers provide another interesting study. Among all fourteen codices, there are around 223 quires. The quires consist as a rule of 5 pieces of parchment making 10 leaves, the writing being in two or three columns according to size of the volume.

The catalogues of Professor Paolo Marrassini, Stefan Strelcyn and Edward Ullendoff have been my models in the present thesis.

### **1.9 Review of Related Literature**

The large number of MSS in Europe and in Getachew Haile's and William F. Macomber EMMML catalogues did not lead one to expect the above 14 manuscripts to include anything that had not been previously described. While this view has on the whole been confirmed, mention must be made of one notable exception: the Book of *ǝnqobähare*, as far as I know, does not appear in any other MS catalogues. This book has been traditionally believed to be the work of Abba Giyorgis Zägasǝčä.

The first catalogue of Ethiopian manuscripts preserved in the British Museum was published in 1847. It was the work of the great scholar August Dillmann and contained descriptions of 82 manuscripts. After him many scholars have presented catalogues of Ethiopian manuscripts. Among them the following can be mentioned.

Dillmann (B.M) 1938.

1. Paulo Marrassini, *I manoscritti etiopici della biblioteca medicealaurenziana II part* vol. 31, pp.69-72, 1981, Roma Napoli; he described 21 MSS.
2. Steve Dellamatr and Demeke Berhane, a catalogue of 23 previously uncatalogued Ethiopic MSS in England (*Journal of Semitic Studies supplement*).
3. Getachew Haile and William F. Macomber. 1975-1993. A catalogue of Ethiopian MSS microfilmed library, Addis Ababa and the Hill Monastic MSS microfilm

library vol I-X Collegeville, Minnesota; they describe almost 5,000 Ethiopian manuscripts.

4. Two catalogues of the Ethiopian manuscripts in the Bodleian Library (Oxford) have been produced. In 1848 A. Dillmann described thirty-five manuscripts in his catalogue *Codicum Manuscriptorum Bibliotheca Bodleiana Oxoniensis, Pars. VII. Codices Aethiopici* (Oxford).
5. In 1951 Edward Ullendorff described another sixty-six manuscripts in his *Catalogue of Ethiopian Manuscripts in the Bodleian Library. Volume II* (Oxford).
6. Sixty-seven Ethiopian manuscripts in the Cambridge University Library were set forth in 1961 by Edward Ullendorff along with Stephen G. Wright and D.A. Hubbard in their catalogue of Ethiopian Manuscripts in the Cambridge University Library (Cambridge).

The largest collection of Ethiopian Manuscripts in Britain is of course to be found at the British Library, whose holdings have been set forth in three catalogues. The first eighty-two in this collection were catalogued by August Dillmann in his *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in museo Britannico Aservantur* (London, 1847). The largest number of manuscripts of the British Library were catalogued by W. Wright in his *Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum Acquired since the Year 1847* (London 1877). He provides information on four hundred and eight manuscripts, including some thirty-five which were acquired after 1847 and before the Magdala expedition of 1868. Three hundred fifty were acquired by the Magdala expedition. The final catalogue is that of Stefan Strelcyn who, in 1974, published his *Catalogue of Ethiopian Manuscripts in the British Library Acquired since the Year 1877* (London), which details another one hundred eight manuscripts (some twenty-four of which he reckons to be from the Magdala expedition). This brings the total of the British Library collection to just under six hundred (598) manuscripts.

Other collections are to be found in the Royal Library, Windsor Castle and at the Chester Beatty Library in Dublin, Ireland. A description of the six sumptuous manuscripts at Windsor Castle is to be found in Edward Ullendorff's *The Ethiopic*

Manuscripts in the Royal Library, Windsor Castle (*Rassegna Di Studi Etiopici* 12 (1954), 71-9). Beatty's fifty-three Ethiopian manuscripts were catalogued by Enrico Cerulli in his *I manoscritti etiopici della Chester Beatty Library in Dublino* (Rome 1965).

## CHAPTER TWO

### **Descriptions and Catalogue of the Manuscripts**

The following descriptions of the 14 Betä Mariam manuscripts all have the same format. First comes the title, as given in the manuscript itself. Then a physical description of the MS follows. This includes an estimated date for the MS, based on paleographical considerations (see sec 1.5 in chapter one). Finally, reference is made to other MSS which are similar to the given manuscript. These other MSS are listed and described in various catalogues, of which the most important is the one by Getachew Haile and William Macomber (EMML); my assessment of these MSS as “similar” is based on their description in the catalogue.

After this comes a brief presentation of the contents of the manuscript, folio by folio, section by section. In each of these brief descriptions I have given the first line (Incipit) of the section, and for some of the MSS also the last line (Desinit) of the section. The division into sections has been done by myself.

# I

1. **Title:** Gðbrä hðmamat. Lectionary for Palm Sunday and Passion Week. Homilies on the Passion
2. **Language:** Gð'ðz
3. **Binding:** binding of Stamped leather over wooden boards, covered with red linen cloth.
4. **Material:** vellum
5. **Date:** 18th century
6. **Measurements:** 35 x 30 cm
7. **Number of leaves:** 208
8. **Lines to a page:** 20 -21
9. **Number of quires:** 18
10. **Handwriting:** very good
11. **Columns:** 3
12. **Number of Scribes:** 2

For similar MSS see: Getachew Haile, Vol. VIII; Getachew Haile and William F. Macomber, Vol. VI, VII; William F. Macomber, Vol. II, EMMML.Pr.No:387,403,411,443,466,505,514,558,559,576,600,660,680,2140,2580,2769 ,2868,2998,3262,3296; Conti Rossini, Manoscritti, p. 621; Strelcyn (B.N.- Graiaule) 376; Strelcyn (Rylands) p. 47-52; van Lantschoot (Vat.) 252, 269; Strelcyn (B.M.) pp.40.

(ff. 3ra-208rbc) Gðbrä hðmamat. Lectionary for Palm Sunday and Passion Week. Homilies on the Passion

1. (ff. 1r-2v) Blank
2. (ff. 3ra-5ra) Incipit: በስመ . . .ንቀድም በረድኤተ እግዚአብሔር ወሥምረቱ ንጽሐፍ ዘንተ መጽሐፈ ቅዱስ ዘይደሉ አንብቦቱ እምኦሪት ወእምነቢያት።

ወመዝሙረ ዳዊት። ወወንጌላት ቅዱሳት። በከመ ይደሉ አንብቦተ በበ ጸታሁ በመዋዕለ ሰሙን ክብርት። እንተ ይእቲ ሰሙን ፍሥሕ ዘበአማን በግዕ ጥዩቅ ወቅዱስ።

Readings: Ps. 71:1-2, 4, John 12 :1-11, Homily by John Chrysostom.

3. (ff. 5ra-7ra) For Palm Sunday eve (በስመ፡ በሰንበት ወበዕለተ ሆሣዕና ሰርክ)

Readings: Isaiah 11:1-12, 1 Corinthians 8:2-8, Isaiah 13:5-18, Ps 6:1-10.

4. (ff. 7vb-9rb) For Palm Sunday morning (በሰንበተ ሆሣዕና፤ ነግሀ)

Readings: Genesis 29:1-12, Zechariah 8:2-8, Isaiah 49:5-18, Ps 67:24-6, Luke 19:1-10

5. (ff. 9rb-11vc) For the procession on Palm Sunday morning (ወይትጋብኡ ካህናት ውስተ ቤተ መቅደስ ወይዑዱ ታቦተ ፫ ጊዜ ወይዑዱ ታቦተ ፫ ጊዜ ምስለ መጋትው ወዕፀ ዘይት ወሆሣዕና) Liturgical direction

Readings: Isaiah 62:10-63, 1 Corinthians 15:1-19, John 5:11-30, liturgical direction

6. (ff. 11vc-12vc) for the night of Palm Sunday. (ዝንቱ ዘይደሉ አንብቦቱ ሌሊተ እሁድ) Liturgical direction

7. (ff. 12vc-15rc) For midnight throughout Passion week (ጸሎት ዘይትነብብ በሰሙን ሕማማት። ወበይእቲ ስባሔ፤ ይብሉ ኩሎ ሕዝብ ፲፪ ጊዜ መንፈቀ ሌሊት በ፩ አፍ) liturgical direction

Readings: Isaiah 5:21-30, Joel 2:21-23, 21

8. (ff. 15rc-vb) For the eleventh hour of Palm Sunday (ሰዓተ ዓሠርቱ ወአሐቲ ሰዓት እምእሁደ ሆሣዕና )

Readings: Isaiah 11:8, 12-22. Nahum 1:2-8, Ps. 8:3, Matthew 20:20-28.

9. (ff. 15vb-16va) For Monday for the first night hour (በሰኑይ በ፩ ሰዓተ ሌሊት)

Readings: Zephaniah 1:1-12, Ps. 26:11-13, John 12:20-30.



10. (ff. 16vb-17rc) For Monday for the third night hour (በ፫ ሰዓተ ሌሊት ዘሰነይ) For the third night hour  
Readings: Ezekiel 22:17-32, Ps. 59:16-17, Matthew 22:1-14.
11. (ff. 17vc-18ra) For Monday for the sixth night hour (በ፮ ሰዓት ዘሌሊት ዘሰነይ) For the sixth night hour  
Readings: Zephaniah 1:13, 3, Ps. 27:12, Luke 9:18-22.
12. (ff. 18ra-vb) For Monday for the ninth night hour (በ፱ ሰዓተ ዘሌሊት ዘሰነይ) For the ninth night hour  
Readings: Joel 1, 5:16, Ps. 28:1-2, Mark 8:27-33.
13. (ff. 18vb-19rb) For Monday for the eleventh night hour (በ፲፱ ፩ ሰዓተ ሌሊቱ ሰነይ) For the eleventh night hour  
Readings: Micah 11:3-10, Ps. 7, 51:2, Matthew 27:19-23.
14. (ff. 19rb-20rb) For Monday morning (i.e. for the first day hour) (በሰነይ ጽባሕ) For Monday morning  
Readings: Genesis 3:1-4, Ps. 33:51, Matthew 27:29-33.
15. (ff. 20rb-28rb) For Monday for the first day hour (በሰነይ በ ፩ ሰዓት) For Monday for the first day hour  
Readings: Genesis 1:1-11, 3, Mark 14:55-72, Luke 22:56-65, John 18:15-27.
16. (ff. 28rb-30rb) For Monday for the third day hour (በሰነይ በ፮ ሰዓት) For Monday for the third day hour  
Readings: Isaiah 5:1-9,  
Comment on this passage, Ecclesiastes 1:1-24, Admonition by Abba Sonodan concerning salvation Ps. 71:19-20, Mark 11:12-26, Homily by John Chrysostom.
17. (ff. 30rb-31ra) For Monday for the sixth day hour (በ ፱ ሰዓት ዘሰነይ) For Monday for the sixth day hour  
Readings: Isaiah 5:21-30, Joel 2:21-23, 21, Ps. 140, John 2:13-17.
18. (ff. 31ra-34rc) For Monday for the ninth day hour (በ ፱ ሰዓት ዘሰነይ) For Monday for the ninth day hour  
Readings: Genesis 8:15-30, 24 Isaiah 11:1-8, Proverbs 1:1-9, Ps. 42:6,

Matthew 21 and 23

19. (ff. 34vb-36vb) For Monday for the eleventh day hour (በ፲፬ኛ ሰዓት ዘሰኑይ)

Readings: Isaiah 1:1-3 Ecclesiastes 1, Isaiah 26:2-27, Hosea 14:1-9 Admonition by Abba Sonoda. Ps. 12:2-3 John 8:51-59.

20. (ff. 36vc-37vc) For Tuesday for the first night hour (በቀዳሚት ሰዓተ ሌሊት ዘሠሉስ)

Readings: Zechariah 1:1-6, Ps. 61:5-6, Luke 13:31-35.

21. (ff. 37vc-38rb) For Tuesday for the third night hour (በ፫ ሰዓት ዘሌሊት ዘሠሉስ)

Readings: Malachi 1:1-13, 12:3-7, Luke 13:31-35.

22. (ff. 38rb-vc) For Tuesday for the sixth night hour (በ፮ ሰዓተ ዘሌሊት ዘሠሉስ)

Readings: Hosea 4:15, 5, 7, Ps. 90:2-3, Luke 21:31-38.

23. (ff. 38vc-39vb) For Tuesday for the ninth night hour (በ፱ ሰዓተ ዘሌሊት ዘሠሉስ)

Readings: Hosea 10:12-15, Ps. 32:10-11, Luke 11:37-52.

24. (ff. 39vb-40rb) For Tuesday for the eleventh night hour (በ፲፬ኛ ሰዓተ ዘሌሊት ዘሠሉስ)

Readings: Amos 5:6-14 Ps. 121, Mark 13:32-37.

25. (ff. 40rb-45rc) For Tuesday morning (በሠሉስ ጽባሕ)

Readings: Exodus 19:1-9, Job. 23:2, 24, 25,

Comment on the passage Isaiah 1:21-23, Hosea 4:1-8, Praising of Abba Sinoda

Ps. 34:4-6, Ps. 119:2-7, Matthew 24:1-16,

John 7:33-35 Explanation of the Gospel readings.

26. (ff. 45rc-46ra) For Tuesday for the third day hour (በ፫ ሰዓት ዘሠሉስ)

Readings: Deuteronomy 8:11-19, Ecclesiastes 3, Ps. 118:14-15, Matthew 23:37-39.

27. (ff. 46ra-47rb) For Tuesday for the sixth day hour (በ፮ ሰዓት ዘሠሉስ)

Readings: Ezekiel 21:3-17, Ecclesiastes 4, Ps. 17:51-52 John 8:12-20.

28. (ff. 47rb-54rb) For Tuesday for the ninth day hour (በ፱ ሰዓት ዘሠሉስ)

Readings: Genesis 5:7-9 Proverbs 9:1-11, Comment on this passage, Ps. 24:1-2  
Matthew 24:3-35.

29. (ff. 54rb-56va) For Tuesday for the eleventh day hour (በሠሉስ ሰርክ በ፲ወ፩ ሰዓት)

Readings: Isaiah 29:6-21, 38:16-28 Proverbs 6:20-26, Ps. 8, 44, 40, Matthew 25:14-26,

30. (ff. 56va-57rc) For Wednesday for the first night hour (በቀዳሚት ሰዓተ ሌሊት ዘረቡዕ)

Readings: Ezekiel 22:17-32, Ps. 59:16-17, Matthew 22:1-14.

31. (ff. 57rc-58rb) For Wednesday for the third night hour (፫ ሰዓተ ሌሊት ዘረቡዕ)

Readings: Amos 5:18-27, Ps. 64:4-5, Matthew 24:36-51.

32. (ff. 58rb-59ra) For Wednesday for the sixth night hour (በ፮ ሰዓተ ሌሊት ዘረቡዕ)

Readings: Jeremiah 16:9-13, Mark 25:1-14, Homily by Athanasius concerning the Ten Virgins.

33. (f. 59ra-vb) For Wednesday for the ninth night hour (በ፱ ሰዓተ ሌሊት ዘረቡዕ)

Readings: Hosea 9, 14:7-10, Ps. 21:21-22, Matthew 23:29-36.

34. (ff. 59vb-60rb) For Wednesday for the eleventh night hour (በ፲ወ፩ ሰዓተ ሌሊት ዘረቡዕ)

Readings: The wisdom of Solomon 7:23-30, John 11:55-57.



44. (ff. 77va-78rb) For Thursday for the eleventh night hour (፲፱፩ ሰዓት ሌሊት ዘሐሙስ)  
 Readings: Jeremiah 8:1-9, Ps. 61:1-2, John 13:44-50.
45. (ff. 78rc-82ra) For Thursday for the first day hour (በሐሙስ ጽባሕ በ፩ ሰዓት)  
 Readings: Exodus 18:8-16, Liturgical direction Ps. 54:12-24, Luke 22:1-14.  
 Admonition by John Chrysostom.
46. (f. 82rc) For Thursday for the third day hour (በ፫ ሰዓት ዘሐሙስ)  
 Readings: Exodus 32:30-33, 34 Micah 2:3-13, Ecclesiastes 24:1-15, P5. 93:21-23  
 Matthew 26:17-19.
47. (ff. 82rc-84vc) For Thursday for the sixth day hour (በ፮ ሰዓት ዘሐሙስ)  
 Readings: Jeremiah 7:2-15, Ezekiel 22:39-44, Micah 2:3, 7,  
 Ecclesiastes 24, Ps. 30:16-18, Matthew 14:12-13.
48. (ff. 84vc-87va) For Thursday for the ninth day hour (በ፱ ሰዓት ዘሐሙስ)  
 Readings: Genesis 22:1-19, Isaiah 61:1-7,  
 Comment on this passage Malachi 1:9-11, 8, P5. 22:1-2, Luke 22:7-13 Admonition by  
 John Chrysostom.
49. (ff. 84vc-92va) The Book of the Cock መጽሐፈ ደርሆ  
 The Book of the Cock መጽሐፈ ደርሆ is about the Lord Jesus, in particular the story of  
 Peter's rejection of Jesus before the cock crowed three times.
50. (ff. 92va-95vb) For the washing of the feet (ወእምድሬሁ ሥርዓተ ኅዕበተ እግር)  
 Liturgical direction.  
 Readings: Genesis 18:2-23, Exodus 14:29 15:1, Isaiah 4:2-4, 55:1-13,

Ezekiel 36:25-29, 47:2-9, Ps. 50, 1Timothy 4:9, 5:10.

Liturgical direction. Ps, 8, 11, 50, John 13:1-20, Ps. 85:14-16.

51. (ff. 95vb-97rc) For the mass (በጊዜ ቀርባን)

Homily by Abba Sinoda Liturgical direction

52. (ff. 97rc-100rb) For Thursday for the eleventh day hour (በ፲ ወጀ ሰዓት እምዕስተ ሐሙስ)

Readings: Acts 8:26-40, Ps. 22:40, Matthew 26:20-29 Isaiah 52:13-44,

Jeremiah 31:15-26, Liturgical direction Isaiah 31:9-32.

53. (ff. 101ra-104vb) For Friday for the first night hour (በ፩ ሰዓት ሌሊት ዘዓርብ)

Readings: Jeremiah 8:17, 9:3, Ps 101:1-9, John 13:33, 17:26.

54. (ff. 104vb-106ra) For Friday for the third night hour (በ፫ ሰዓት ሌሊት ዘዓርብ)

Readings: Ezekiel 36:16-20, Ps. 118:1-2, Matthew 26:30-35, Mark 24:26-31

Luke 22:31-39, John 18:1-9. Liturgical direction.

55. (ff. 106ra-111rb) For Friday for the sixth night hour (በ፮ ሰዓት ሌሊት ዘዓርብ)

Readings: Ezekiel 20:23-28, Ps. 58, 63:1-24 Matthew 26:34-45, Marks 14:32-42,

Luke 22:40-46, John 18:3-9.

56. (ff. 111rb-112vc) For Friday for the ninth night hour (በ፱ ሰዓት ሌሊት ዘዓርብ)

Readings: Lecture Homily by John Bishop of Constantinople Jeremiah 9:7-11,

Ezekiel 21:28-32, Ps. 27:4-6, 34:29-30, Matthew 26:47-58, Mark 14:43-54,

John 18:11-14, Explanation of Gospel readings.

57. (ff. 112vc-115va) For Friday for the eleventh night hour (በ፲፱ ወጀ ሰዓት ሌሊት ዘዓርብ)

Readings: Isaiah 27:2-28, 15, Ps 2:1-4, Matthew 26:59-75, Mark 14:55-72, Luke 22:56-65, John 18:15-27, Explanation of the Gospel readings:

Luke 22:56-65, John 18:15-27, Explanation of the Gospel readings:

58. (ff. 115va-126vc) For Friday morning (በዓርብ ስቅለት በጽባሕ)

Readings: Deuteronomy, 8, 19:9-24, Isaiah 1:2-9,

Comment on this passage Isaiah 33:5-22, Isaiah 22, 24:12-18,

The wisdom of Solomon 2:6-22

Comment on this passage Zechariah 11:11-14, Micah 7:1-8, Amos 2:4, 3, 7,

Hosea 10:5-9 Admonition by John Chrisom Ps. 26:18-31, 13, Matthew 23:1-14,

Mark 15:1-5, Luke 22:23-66, John 18:28-40, Explanation of the Gospel readings Admonition.

59. (ff. 126vc-141rc) For Friday for the third day hour (በ፫ ሰዓት ዘዓርብ)

Readings: Genesis 40:1-19, Isaiah 63,

Comment on this passage, Isaiah 5:9-16, Isaiah 50:4-15, Micah 9, 20, Job 29:21-30,

Comment on this passage Liturgical direction, Ps. 34:21, 37:13-18, Matthew 23:15-25, Mark 15:7-15, Luke 27:4-25,

John 19:1-12, Explanation on the Gospel readings Admonition; Homily by Jacob, Bishop of serug, Homily by Athanasius of Alexandria.

60. (ff. 141rc-151rb) For Friday for the sixth day hour (በ፮ ሰዓት ዘዓርብ)

Readings: Numbers 21:1-18, Isaiah 7:12, 12:2-6, 13:2-10, 50:10-51, Amos 8:8-9, Ezekiel 37:15-22 Galatians 14,17, Liturgical direction for the Priests Ps. 37:21-22,

21:17-19; Matthew 27:27-45, Mark 15:16-33, Luke 23:27-44, John 19:13-27, Explanation on the Gospel readings liturgical direction for Priests and deacons. Admonition by John Chrysostom.

61. (ff. 151rb-157ra) For Friday for the ninth day hour (በዓርብ ተሰዓቱ ሰዓት)

Readings: Matthew 27:46-50, Mark 15:34-37, Luke 23:45-47, John 19:28

62. (ff. 157ra-160rc) For Friday for the eleventh day hour (በዓርብ በዓሠርቱ ወከሐዱ ሰዓት)

Readings: Para phrase of Ezra 6, 9, Ruth 2:11-14, Jeremiah 11, 18, 35 Isaiah 24:1-26, Zechariah 14:5-11

Comment on this passage Job 16:11-19, liturgical direction Ps.26:1-2, 68,

Matthew 27:46-50, Mark 15:34-37, Luke 23:45-47, John 19:28-30 Explanation of the Gospel readings.

63. (ff. 160rc-166va) For Friday for the twelfth day hour (በዓርብ በ፲ወጀ ሰዓት)

Readings: Lamentations 3, 22, the Song of Songs 4:14, 5:2 Ps. 22, 57, 61, 87, Matthew 27:57-61. Mark 14:42-47, Luke 23:50-56, John 19:38-42 Explanation on the Gospel readings. Liturgical direction, song of Moses and songs of the three children prayers.

64. (ff. 166rc-168rb) Litany ጌጊ'otäsahalänä for the Holy Week after the Gospel (ወይብል ካህን በሰሙነ ሕማማት በኩሉ ጊዜ ወእምድኅረ ወንጌል)

65. (ff. 168rc -174vb) For Saturday morning (በሰንበተ አይሁድ በዕለተ ትንሣኤ)

Readings: Song of song Liturgical direction Isaiah 55 2-13 Admonition by Athanasius 1 Corinthians 5:7-13, 1 Peter 3:15-22, Acts 2:22-33, Ps.93 ,137, Matthew 27:62-66, Liturgical direction.

66. (ff. 174vb-175rb) For Saturday for the third hour (በቶ ሰዓት)

Readings: Isaiah 50:10-51, Revelation 6, Isaiah 45:15-20. Jeremiah 31:27-34.

1 Corinthians 15:1-19 1 Peter 1:1-9, Acts 3:2-4, Ps 3, 8, 14, 131, Matthew 28:1-20,  
Liturgical direction, Ps. 78,

67. (ff. 175rb -175rc-) For Saturday for the sixth hour (በጌ ሰዓት)

Readings: Direction of read Johns Gospel Isaiah 60:17 , 42:5-16, 39:13-23,

Jeremiah 30, 23:8, Habakkuk 3, Zechariah 2:10-13 Isaiah 39:13-26. The wisdom of  
Solomon 5:1-7, Ps. 7:7-8, 11:4-6, 23:7-10, 96:5-8, 67:19-20, and 35, 36, 77, 81, 95,  
106:1-3, 106:13-15, 117:21-26

Direction to read the wፅddase Maryam for Saturday. Ps. 67:71-72, Matthew 28:1-20,  
Mark 16:9-20, Luke 24:1-12.

68. (ff. 175rc-188va) Revelation of John.

69. (ff. 188va-189ra) For Easter eve (ወአሜሃ በመኃትወ ፋሲካ)

70. (ff. 189ra-199rc ) For Saturday for the Mass (በሰንበተ አይሁድ በጊዜ ቁርባን)

71. (ff. 199vc-200ra) For Saturday evening (በሰንበተ ሰርክ ትንሣኤ)

Readings: 1Corithanias 25, 23-43, 1 Peter 3, 15-22, Acts 2, 22-36, Liturgical direction  
Ps. 117:23-24.Liturgical direction Ps. 38:1-2, John 20:20-23 Liturgical direction and  
prayers.

72. (ff. 200vb-204vb) Final formulate and colophon.

73. (ff.204vb -208 vb) Final formula: ተፈጸመ በዝዮ በጸጋሁ ለክርስቶስ መጽሐፈ ኅብረተ  
 ቃላት ዘይደሉ ለአንብብ በሰሙን ሕማማት ምቀዳሚት ሰንበት ሆሳዕና ሰርክ እስከ  
 እሑደ ሰንበት ትንሣኤ ሰርክ።
74. (f. 208vb) Colophon: ተፈጸመ ዝንቱ መጽሐፈ ግብረ ሕማማት በረድኤተ እግዚአብሔር  
 ለንጉሥነ ተክለ ሃይማኖት በሠላመ እግዚአብሔር አሜን ለይኩን።

**Remarks**

1. (ff. 1r-2v) blank
2. (ff. 100v, 202v, 220v, 246r-v) badly damaged.
3. (f. 124v) in the upper margins indications concerning the different events of the  
 Passion written in red ink.
4. (ff. 200v) The MS. belonged to Mary's Church (in Lalibela)
5. (ff. 200v-201r) In the margins prayers added in another hand.
6. (f. 200v) the owner of the book is Wälätä Musse is mentioned.

## II

1. **Title:** Mäṣḥafä gōnzät (Funeral services)
2. **Language:** Gō'ōz
3. **Binding:** wooden boards
4. **Material:** vellum
5. **Date:** 18th century
6. **Measurements:** 19 x 17 cm
7. **Number of leaves:** 155
8. **Lines to a page:** 24-25
9. **Number of quires:** 16
10. **Handwriting:** good
11. **Columns:** 2
12. **Number of scribes:** 2

For similar MSS see: Getachew Haile, Vol. VIII; Getachew Haile and William F. Macomber, Vol. VI, VII; William F. Macomber, Vol. I, II; EMMML.Pr.No:152,154,198,205,290,291,302,303,333,433,447,460,470,541,546,567, 614,2057,2252,2260,2393,2518,2622,2651,2791,2793,2908,3063,3097,3102,3161,3193, 3201,3298,3424,3425,3426,3471,3460; Grébaud (B.N. –Griaule) pp. 278-81, 176-97; Strelcyn (Rylands) pp.12-16, Ullendorff-Wright (Cambr.) II, XXXVIII; Van Lantschoot (Vat.) 8, 11, 27, 37; Dillmann (B.M.) XXVIII (Ullendorff- Wright (Cambr.) XII; and Wright (B.M.) CLIV-CLVIII. Most recent edition: the book of Funeral services Addis Ababa, 1944 (1951-52).

(ff. 3ra-155vb) Funeral services

1. (ff. 3ra-11rb) Sermon and prayer for the passing of the soul attributed to Athanasius.  
Incipit: በስመ ነገር ዘበእንተ ሞት፤ ቃለአትናትዮስ ወጸሎት በእንተ ማኅለፍተ ነፍስ።
2. (ff. 11rb-13vb) Prayers for the departure of the soul.

Incipit: በእንተ ጽዕንተ ነፍስ፡፡ ወካዕበ ናስተበቀሶ ዘኩሎ ትእንዝ እግዚአብሔር

ንስእለክ ወናስበቀሶክ አኮ ጻፊ ነፍስ ወኢት ኃይልዬ ንብረተ ዝንቱ ዓለም ኃላፊ፡፡

- 3. (ff. 13vb-14vb) Prayers for neophytes.

Incipit: ወካዕበ ናስተበቀሶ በእንተ ንዑስ ክርስቲያን

- 4. (ff. 14vb-15va) For the peace of the soul and the forgiveness of sins

Incipit: ወካዕበ ናስተበቀሶ በእንተ ነፍስ ዲገ ለእስ አበሱ እግዚአብሔር አብ

- 5. (ff. 15va-16rb) Prayer against the torments of death.

Incipit: ወካዕበ ናስተበቀሶ በእንተ ጻዕሪ ሞት

- 6. (ff. 16rb-18vb) Prayer of the return of the soul into the earth.

Incipit: በስመ ድርሳን በእንተ ግብአተ ነፍስ ውስተ መሬት ደግናክ ወአግባእናክ ውስተ ቀዳሚ ፍጥረትክ

- 7. (ff. 18vb-31vb) Book from Jerusalem for the salvation of the soul.

Incipit: በስመ ዛቲ መጽሐፍ ዘወጽአት ምኢየሩሳሌም ለመድኃኒተ ነፍስ ወሥጋ በንእተ ጻድቃን ወጠቢባን

- 8. (ff. 31vb-33rb) Penitential prayer given by the Lord to Peter.

Incipit: በስመ ጸሎተ ንስሐ ዘወሀቦ እግዚአብሔር ለጴጥሮስ

- 9. (ff. 33rb-42rb) Funerals of Priests. መጽሐፍ ግንዘት በእንተ እለ ኖሙ ካህናት

- 10. (ff. 42rb-44va) Intercessory prayers,

Incipit: ጸሎተ በእንተ እለ ኖሙ ወካዕበ ናስበቀሶ ዘኩሎ ይእንዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

- 11. (ff. 44va-49ra) Sermon of Jacob of Serug.

Incipit: በስመ . . . ድርሳን ዘቅዱስ ወብጹዕ ያዕቆብ ዘሥሩግ ዘደረሰ በእንተ እለ ኖሙ ካህናት ወዲያቆናት እለ ቤተ ክርስቲያን፡

- 12. (ff. 49ra-55vb) Intercessory prayers

Incipit: ወታስተብቀሶ በእንተ ሰላም ወበእንተ ጳጳስ፤ ወበእንተ ማኅበር፤ ወበእንተ እለ ኖሙ፤

- 13. (ff. 55vb-59ra) Sermon of Abba Salama, Metropolitan of Ethiopia.

Incipit: በስመ . . . ድርሳን ዘቅዱስ ወብፁዕ አባ ሰላማ ሊቀ ጳጳሳት ዘብሔረ ኢትዮጵያ  
ዘይትነብብ ላዕለ ምወታን

14. (ff. 59ra-62rb) Funerals of deacons.

Incipit: ግንዘት ዘዲያቆናት ወትብል መቅድመ ኩሉ ሃሌ ሱያ

15. (ff. 62rb-79va) Funerals of men and youths.

Incipit: አርእስት ምንባባት::ዘይትነብብ በላዕለ ዕደው ወራዙት ይትበሀል ጸሎተ  
አኩቴት ወጸሎተ ዕጣን::

16. (ff. 69va-74ra) Funerals of women who have died during childbirth

Incipit: ዝውእቱ ዘይትነብብ ላዕለ አንስት እለ ይወልዳ

17. (ff. 74ra-77rb) Funerals of monks.

Incipit: ግንዘተ መነኮሳት ወትብል ጸሎተ አኩቴት ወያዕርግ ዕጣነ ወያነብብ ዛቲ

18. (ff. 77vb-80rb) Funerals of nuns

Incipit: ግንዘተ መነኮሳይያት

19. (ff. 80rb-83va) Funerals of adult women.

Incipit: ግንዘተ ዐበይት አንስት

20. (ff. 83va-86va) Funerals of adult women.

Incipit: አርእስት ምንባባት ንዑሳን አዋልድ

21. (ff. 86va-90ra) Funerals of young boys.

Incipit: ዝ ውእቱ ዘይትነብብ ሰብ ይመውቱ ሕፃናት

22. (ff. 90ra-115ra) Prayers for commemorations during the year following the funeral.

23. (f. 90ra-94vb) For the third day (ዝውእቱ ዘይትነብብ አመ ሣልስት ዕለት)

24. (ff. 94vb-98ra ) For the seventh day (አመ ሰምዐት ዕለት)

25. (ff. 98ra-100va ) For the twelfth day (አመ ፲ወ፪ ዕለት)

26. (ff. 100va) For the thirtieth day (አመ ፴ ዕለት)

27. (ff. 104ra-115ra) For the fortieth, sixtieth and eightieth days, for the middle of the year, the first anniversary and for all commemorations of deaths.

Incipit: በ፵ ዕለት ፳ ዕለት ወበ፹ዕለት ወበመንፈቅ ወበዓመት ወበኩሎሙ ተዝካረ  
ሙታን::

28. (ff. 115ra-121vb) Other prayers.

- Incipit: ዘሊቃውንት ወካዕበ ናስበተበቀሶ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ
29. (ff. 121vb-126va) Five benedictions of Abba Samuel: Firist benediction, f.122ra three and second benediction, f.124va; fourth benediction, f. 125va; fifth benediction, f. 126ra  
 Incipit: በስመቡራኬ ዘእቡነ ሳሙኤል።
30. (ff. 127ra-128vb) Penitential prayer after Gospel.  
 Incipit: ጸሎተ ንስሐ እምድጎረ ወንጌል ወታነብብ ለኩሎ ንስእለክ እግዚአ ወናስተበቀሶካ በእንተ ኩሎሙ ኣበዊነ ወአኃዊነ
31. (ff. 128vb-132va) Prayer after Gospel.  
 Incipit: ጸሎት እምድጎረ ወንጌል እግዚእን ወአምላክን ኣልዓለነ ኣዕይንቲነ ወሕሊናነ
32. (ff. 132va-133va) Prayer for the way into heaven (*ṣälotä mängädä sämay*).  
 Incipit: ጸሎት መንገደ ሰማይ ከመ ኢያዕቅፍዋ መላእክተ ጽልመት ወኢያቀውምዋ ውስተ ጸባብ ኣንቀጽ ለነፍሰ ገብርክ እገሌ።  
 Desinit: ዝውእቱ ዘይትነብብ በተፍጻሜተ ወር በ፵ ዕለት ወበ፹ ዕለት ወበመንፈቅ ወበዓመት ወበኩሎሙ ተዝካረ ሙታን ወትብል ጸሎተ ኣኩቴት ወእዓርግ ዕጣነ።
33. (ff. 133va-136rb) Prayer over the corpse.  
 Incipit: ጸሎት ላዕለ በድን። ንስእለክ እግዚአ ወነጎሥሥ እምነ ኂሩትክ ኣመሐሪ እስመ ኣንተ ትቢ በወንጌል ቅዱስ
34. (ff. 136va-149ra) Absolution for Priests.  
 Incipit: በስመ . . . ኣርእስተ ምንግባት ዘይትነብብ ላዕለ እሙታን በስመ እግዚአብሔር ኣብ ኣሜን። መጽሐፈ ፍትሐት በእንተ እለ ኖሙ ካህናት  
 Desinit: (f. 149ra) ተፈጸመ በዝዩ ምዕራፍ ዘካህናት።
35. (ff. 149ra-153va) Absolution for deacons.  
 Incipit: ፍትሐት ዘይትነብብ በላዕለ ዲያቆን
36. (ff. 153va-155ra) John 3:1-21.
37. (ff. 155ra-va) Matt. 25:1-13.

## Remarks

1. (f. 1v) pen trial.
2. (ff. 1r, 2v,) blank.
3. (f. 2r) A marginal note: 'Prayers for the dead called in Amharic *gōnzät*
4. Parts of Numerous folios ff.35, 99, 101, 121, 125-9, are badly damaged, especiall; 101, 121 and 127.
5. (f. 154ra) owner's name: Zena Gäbrḏ'el.

### III

1. **Title:** Homilies for. St. Michael's festivals with miracles of this Archangel.
2. **Language:** Gǝʿǝz
3. **Binding:** wooden boards
4. **Material:** vellum
5. **Date:** 16th century
6. **Measurements:** 24 x 18 cm
7. **Number of leaves:** 155
8. **Lines to a page:** 24-25
9. **Number of quires:** 16
10. **Handwriting:** bold and clear, with additions in a good angular antique hand with black and red ink
11. **Columns:** 2
12. **Number of Scribes:** 2

For similar MSS see: Getachew Haile, Vol. VIII; Getachew Haile and William F. Macomber, Vol. VI, VII; William F. Macomber, Vol. II, EMMML.Pr.No:301,317,367,381,321,424,445,569,2229,2237,2254,2291,2293,2381, 2389,2486,2491,2495,2506,2572,2644,2774,2779,2904,2905,3022,3058,3090,3219, 3221,3237,3251, Dillmann (B.M.) XLIV; Strelcyn (Rylands) pp. 21-29; Wright (B.M.) CCXVIII-CCXXVI; Strelcyn (B.M.) 58; Ullendorff-Wright (Cambr.) XL; Ullendorff (Windsor Castle) p. 97; Grébaud -Tisserant (Vat) p. 82.

(ff. 1ra-152vb) Homilies for St. Michael's festivals with miracles of this Archangel

1. (ff. 1ra-20va) For 12th Ḥǝdar.

a. (ff.1ra-12rb) Homily of Demetrius, Patriarch of Alexandria:

Incipit: በሰመ . . . ድርሳን ወነገር ዘቅዱስ ኦባ ደማቴዎስ ሊቀ ጳጳሳት ዘእለ እስክንድርያ፤ ዘይትነብብ በበዓለ ቅዱስ ሚካኤል ኦመ ፲ወ፪ ለወር ገዳር

b. (ff. 12rb-17ra) Miracle for this festival: a sterile woman bears a son through the intervention of St. Michael; she dedicates her child to the of service of St. Michael's church

Incipit: ተአምሪሁ ለሚካኤል ክቡር ሊቆሙ ለመላእክት ወስተቀዳሞቱ የሃሉ ምስለ ፍቁሩ . . . ለዓለም ዓለም አሜን። ተብህላ ከመ ሀሎ ፩ ክርስቲያን እም አበይተ ሮሜ ወመካን ብእሲቱ ወኢወለደት ጥቀ ግሙራ።

c. (ff. 17rb-19rb) Appearance of St. Michael to Joshua.

Incipit: በስመ . . . አመ ፲ወ፪ ሰኅዳር። በዛቲ ዕለት ተዝካረ በዓሉ ለመልአክ ክቡር ሚካኤል ዝንቱ ዘርእዮ ኢያሱ ወልደ ነዌ ወውእቱ በክቡር ዓቢይ

d. (ff. 19rb-20va) *Sälam* to St. Michael, two stanzas.

Incipit: ሰላም እብል ኪያክ መልአክ።

2. (ff. 21ra-32rb) For 12th Tahsäás (ታኅሣሥ)

a. (ff. 21ra-25va) Homily by an anonymous author.

Incipit: በስመ . . . ድርሳን ወነገር ዘይትነበብ በበዓለ ሊቀ መላእክት ቅዱስ ሚካኤል በወርኃ ታኅሣሥ

b. (ff. 25va-28rb) Miracle performed for Dorotheus and Theopista, who found 300 golden thalers in a fish.

Incipit: ተአምሪሁ ተብህላ ከመ ሀሎ ብእሲ በአሐቲ ሀገር እምአኅጉረ ግብጽ ዘትሰመይ እስክንድርያ ወይሰመይ ውእቱ ብእሲ ደራትዮስ ወስመ ብእሲቱ ቱዎብስት።

c. (ff. 28va-31ra) Miracle of the three boys in the furnace [cf. Book of Daniel]

Incipit: በስመ . . . አመ ፲ወ፪ ለታኅሣሥ በዛቲ ዕለት ፈነዎ እግዚአብሔር ገበ ሀገረ ባቢሎን ራብዓ ገጸ ምስለ ፫ ደቂቅ አናንያ ወአዛርያ ወሚሳኤል ውስተ እቶነ እሳት።

d. (ff. 31ra-b) *Sälam* to St. Michael.

Incipit: ሰላም ለክ ዓቃቤ ቅዱሳን።

3. (ff. 32ra-38rb) For 12th ፒፅገገ.

a. (ff. 31ra-34ra) Homily of John, Bishop of Aksum

Incipit: በስመ . . . ድርሳን ዘቅዱስ ሚካኤል ሊቀ መላእክት ዘበእንተ ዮሐንስ ጳጳስ ዘብሔረ ኢትዮጵያ ዘመጽኦ ድኅረ አቡነ ይስሐቅ ጳጳስ። ነገር ዘበእንተ ኃይል ወገድል ዘሊቀ መላእክት አመ ፲ወ፪ ጥር በዓሉ ለቅዱስ ሚካኤል።

- b. (ff. 34ra-36vb) Miracle for this festival: a rich peasant who became poor recovers his wealth through the intervention of St. Michael.

Incipit: ተአምሪሁ ተብህሰ ከመ ሀሎ ፩ ብእሲ ክርስቲያናዊ በውስተ አሐቲ ሀገር ዘይፈርሆ ለእግዚአብሔር። ወይገብር ትእዛዙ ወይጽሕቁ ገቢረ ሠናይ ወያፈቅሮ ለሚካኤል ሊቀ መላእክት ወገብረ ማኅረስ።

- c. (ff. 36vb-38vb) How Jacob was succoured by St. Michael.

Incipit: በስመ፡ . . . አመ ፲ወ፪ ለጥር በዛቲ ዕለት ፈነዎ እግዚአብሔር ለሚካኤል ሊቀ መላእክት ኅበ ያዕቆብ እስራኤል እንዘ ይፈርህ እምእሁጉ ።

- d. (f. 38rb) *Sälam* to St. Michael.

Incipit: ሰላም ለከ ሚካኤል። ፩

4. (ff. 38rb-46vb) For 12th *Yäkkatit*

- a. (ff. 38rb-41 va) Homily by John, Bishop of Aksum

Incipit: በስመ፡ . . . ድርሳን ዘቅዱስ ሚካኤል ሊቀ መላእክት ዘደረሰ ዮሐንስ ጳጳስ ዘአክሱም ቀዳሚ ለአብያተ ክርስቲያናት ቤተ ሚካኤል።

- b. (ff. 41va-45rb) Miracle for this festival: a man who was helping the poor and was paralysed recovers his health through the intervention of St. Michael.

Incipit: ተአምሪሁ፡ ተብህሰ ከመ ሀሎ ፩ ብእሲ ኄር ፈራሄ እግዚአብሔር ወይገብር ምሕረተ ለነዳያን ወለምስኪናን፡

- c. (ff. 45rb-vb) How St. Michael appeared to Samson.

Incipit: በስመ፡ . . . አመ ፲ወ፪ ለዮካቲት ሚካኤል በዛቲ ዕለት ፈነዎ እግዚአብሔር ሎቱ ስብሐት ለመላክ ሊቀመላእክት ለሚካኤል ኅበ ሶምሶን ረዓይታዊ ወርድኦ

- d. (f. 46vb) *Sälam* to St. Michael.

Incipit: ሰላም እብል ሠናይተክ ተአዛዜ።

5. (ff. 47ra-55rb) For 12th *mäggabit*.

- a. (ff. 47ra-51vb) Homily.

Incipit: በስመ፡ . . . ወኮነ እምድኅረ ዝንቱ ነገር። ወሀሎ ፩ ብእሲ ነዳይ ውስተ ውእቱ ብሔር ወይጼሊ ወይስእል መዓልተ ወሌሊተ።

- b. (ff. 51vb-53ra) Miracle for this festival: a rich and charitable woman is cured of elephantiasis by St. Michael.

Incipit: ተአምሪሁ ተብህለ ከመ ሀለወት አሐቲ ብእሲት በአሐቲ ሀገር ክብርት ወልዕልት ጥቀ ብዙኃ ንዋያ ወታፈቅሮ ለሚካኤል።

- c. (ff. 53ra-54ra) How St. Michael appeared to Balaam.

Incipit: በስመ . . . አመ ፲ወ፪ ለመጋቢት ስመ በዛቲ ዕለት ፈነዎ እግዚአብሔር ለሚካኤል ኅበ በለዓም መሰግል አመ ጸውዖ ባላቅ ከመ ይርግሞሙ ለእስራኤል

- d. (ff. 54rb-55rb) *Sālam* to St. Michael.

Incipit: ሰላም እብል ለዘይቀድም ጸታሁ።

- 6. (ff. 55va-66vb) For 12th *Miyazyā*.

- a. (ff. 55va-61rb) Homily by John, Bishop of Aksum.

Incipit: በስመ: . . . ነገር ዘዮሐንስ ጳጳስ ወሀሎ ፩ ብእሲ ዐቢይ ውስተ አሐቲ ሐገር ወልቡ ጸዋግ ከመ ፈርዖን ወአልቦ ላዕሌሁ ጸም ወጸሎት።

- b. (ff. 61rb-64va) Miracle for this festival, a Christian whose hands and feet had withered because of an act of perjury is cured by St. Michael; seeing this, a Jew is converted to the Christian faith.

Incipit: ተአምሪሁ . . . ተብህለ ከመ ሀሎ ፩ ብእሲ አይሁዳዊ በሀገረ ሮሜ ወውእቱ ብእሲ አይሁዳዊ ባዕል ጥቀ በንዋየ ዝንቱ ዓለም ኃላፊ ወርቀ ወብሩረ ወብዙኅ እንስሳ።

- c. (ff. 64va-66ra) How St. Michael delivered Jeremiah the prophet from prison.

Incipit: በስመ: . . . አመ ፲ወ፪ ለሚያዝያ በዛቲ ዕለት ፈነዎ እግዚአብሔር ለሚካኤል ሊቀ መላእክት ኅበ ኤርምያስ ነቢይ ወአድገኖ እምቤተ ሞቅ :

- d. (f. 66va-b) *Sālam* to St. Michael.

Incipit: ሰላም ለክ ዘረሰየ በክቡር።

- 7. (ff. 67ra-90ra) For 12th *Gḍnbot*.

- a. (ff. 67ra-83va) Homily by Severus Bishop of Antioch.

Incipit: በስመ . . . ድርሳን ዘደረሰ ሊቀ ጳጳሳት ዘአንጾኪያ አመ ፲ወ፪ ለግንቦት በእንተ ሊቀ መላእክት ሚካኤል ወአፍቅሮቶ ለሰብእ ::

- b. (ff. 83va-88rb) Miracle for this festival.

Incipit: ተአምሪሁ . . . ወሀሎ ፩ ብእሲ ክርስቲያናዊ ወአስተሐመመ ከመ ይሕንጽ ቤተ ክርስቲያን በዘይሤኒ ውስተ ደሴተ ቆጵሮ በስሙ ለሊቀ መላእክት ሚካኤል: . . .

- c. (ff. 88rb-89vb) How St. Michael was sent to Habakkuk the prophet.

Incipit: በስመ: . . . አመ ፲ወጀ ለግንቦት በዛቲ ዕለት ፈነዎ እግዚአብሔር ለሚካኤል ሊቀ መላእክት ገብ ዕንባቆም ነቢይ በሀገረ ኢየሩሳሌም:

d. (ff. 89vb-90ra) Sälam to St. Michael.

Incipit: ሰላም ለሕላዌክ ዘምሥዋዓ አብ መቅደስ::

8. (ff. 90ra-103ra) For 12th Säne.

a. (ff. 90ra-93va) Homily.

Incipit: በስመ . . . ዛቲ መጽሐፍ ዘወጽአት ምኢየሩሳሌም ከመ ይትናገሩ ዕብዮሙ ወክብርሙ ወሢመቶሙ ወትፍሥሕቶሙ ወሕይወቶሙ ለሚካኤል ወገብርኤል ወለ ፬ እንስሳ ወለጼ ወ፬ ካህናተ ሰማይ::

b. (ff. 93va-95va) Miracle for this festival: St. Michael cures a demoniac in church.

Incipit: ተአምሪሁ . . . ወኮነ ካዕበ በአሐቲ ዕለት አመ በዓሉ ለሊቀ መላእክት:: ወአብ ኤጲስ ቆጶስ እንዘ ሀለወ ምስለ ሕዝብ ክርስቲያን ውሣጤ መርጠል::

c. (ff. 95va-103ra) How the temple of Alexandria became St. Michael's church,

Incipit: በስመ: . . . አመ ፲ወጀ ለሰኔ በዛቲ ዕለት ያብዕሉ ተዝካረ መልአክ ክቡር ሚካኤል ሊቀ መላእክት ምክንያትሰ ዘያብዕሉ ቦቱ ውእቱኬ እስመ ሀሎ በሀገረ እስክንድርያ ምኩራብ::

9. (ff. 103ra-112rb) for 12th Hamle.

a. (ff. 103rb-104ra) Homily.

Incipit: በስመ: . . . ወኢኃሠሠት ነፍስየ ዘይትወሐሳ በሕይወ ወኢይትረከብ ፩ ብዙኃን ዕደው አኃዝዎ በማእከለ ዓውድ ወኃጥእ ዘይፈዲ ወዘይትወሐሶ ወእኒዞሙ ሞቅሕዎ ወዘበጥዎ በማእከለ አሕዛብ ወከልሐ ወኃጥእ ዘይረድኦ:: ወከማሁ ንሕነኒ ንከውን ::

b. (ff. 104ra-109va) Miracle for this festival: St. Michael cures a blind man,

Incipit: ተአምሪሁ. . . ወካዕበ ሀሎ ፩ ክርስቲያናዊ ወረከቦ ዕፀቦ ደዌ ወዖረ ፪ሆን አዕይንቲሁ::

c. (ff. 109va-111ra) How St. Michael was sent to Sennacherib.

Incipit: በስመ . . . አመ ፲ወጀ ለሐምሌ በዛቲ ዕለት ተዝካረ በዓሉ: እስመ ባቲ ፈነዎ እግዚአብሔር ገብ ትዕይንቱ ለሰናክሬም ንጉሠ ፋርስ(Sennacherib not Assyrian but Persia)

d. (ff. 111ra-112ra) Sälam to St. Michael.



Incipit: በስመ. . . እግዚአብሔር ስቡሕ ድርሳነ ነገር በእንተ ቅዱስ ሚካኤል ሊቀ  
ሠራዊት፤ ጸሎቱ ይዕቀቦ ለፍቁሩወይቤ ይደነግዱ ወይቤ እግዚአብሔር ኢታምልኩ  
ባዕደ አማልክተ ዘእንበሌየ

b. (ff. 134rb-145rb) Miracle for this festival: Egyptian sailors are saved by St. Michael  
from a storm at sea.

Incipit: ተአምሪሁ . . . እከሥት በምሳሌ አፉየ ወእነግር አምሳለ ዘእምትካት።  
ወአነብብ ኅቡአ ዘእምፍጥረተ ዓለም ወእፈክር ለክሙ ውሐደ ይደሎ ለዝንቱ  
መልአክ ክቡር ሊቆሙ ለሠራዊተ መላእክት ዘይዓጸፍ አጽፈ።

c. (ff. 145va-146rb) How St. Michael was sent to Samuel to instructed him to go to Jesse of  
Bethlehem.

Incipit: በስመ . . . አመ ፲ወ፪ ለጥቅምት በዛቲ ዕለት ፈነዎ እግዚአብሔር ኅብ  
ሳሙኤል ነቢይ እንዘ ሀሎ ውስተ ቤተ መቅደስ ወአዘዞ ከመ ይሑር ኅብ አቢይ  
አቡሁ ለዳዊት ውስተ ቤተ ልሔም።

d. (ff. 148rb-va) Sälam to St. Michael.

e. Incipit: ሰላም: ለክ ዘገነት ጽባሕ ያፍ።

13. (ff. 149vb-152vb) *Mälkə* of St. Michael.

Incipit: ሰላም: ሰላም ለዝክረ ስምክ ምስለ ስመ ልዑል ዘተሳተፈ።

14. (ff. 153r-vb -155v) blank

**Remarks**

1. (f. 2r) A note in upper margin in red pen: 'History of the Archangel St. Michael'.
2. (ff. 153r-bv 155v) Blank
3. (f. 149vb) In the upper margin, an invocation to St. Michael, written in a very poor hand.
4. (f. 149va) Traces of sixteen lines of an erased and completely illegible text.
5. The scribe's name is mentioned on f. 152rb as Wäldä Mariam

#### IV

1. **Title:** አክሲማሮስ (The Book of Hexaameron)
2. **Language:** some Gǝʿǝz but predominantly Amharic
3. **Binding:** Binding of Stamped leather over wooden boards, covered with green cloth, has leather case
4. **Material:** Vellum
5. **Date:** 20th century
6. **Measurements:** 32 x 24 cm
7. **Number of leaves:** 191
8. **Lines to a page:** 28- 29
9. **Number of quires:** 24
10. **Handwriting:** written in a good and comparatively early hand
11. **Columns:** 2
12. **Number of scribes:** 1

For similar mss see: Getachew Haile, Vol. IX;

EMML Pr.No: 3979; Cerulli (Bruxelles) 67; Dillmann (B.M.) XLIV; Dillmann (Berlin.) 37; Wright (B.M.) CCCIVI; Strelcyn (B.M.) 58; Ullendorff-Wright (Cambr.) XX; XXXVI, Ullendorff (Windsor Castle)XI; Ullendorff (Bodle) 82.

( ff. 2ra-190vb) The book of Hexaameron

1. (ff. 1) blank
2. (f. 2vb) Incipit: ይህንን መጽሐፍ ሲቃውንት መጽሐፈ መዓልት ብለው ጠሩት ስለምን መጽሐፈ መዓልት ተባለ ::  
Desinit: ወንበል በአኩቴት መራሔ ኩልነ ኢየሱስ ክርስቶስ አቡነ ዘበሰማያት ብሎ ትርጓሜውን ይጀምራል::
3. (ff. 3ra-8rb) Sea of Computation. (ባሕረ ሐሳብ)

Incipit: በስመ አብ . . . ባሕረ ሐሳብ ማለት ቁጥር ያለው ዘመን ነው ::

Desinit: ለዓለመ ዓለም አለ ገልፈት ወለጢ ጥፋት የሌለባት አሜን

በእውነት ዘእንበለ ሐሰት::

- 4. (f. 8v) colored illustration of the Trinity in high standard traditional Ethiopian style

- 5. (ff. 9ra- 34vb) Mystery of Trinity (ምስጢረ ሥላሴ )

Incipit: በስመ አብ . . . ብሎ መጽሐፍን እንዲጀምሩ በአብ ስም ወላዲ በወልድስም ተወላዲ በመንፈስ ቅዱስ ስም ሠራጺ ለአጠይቆ አካላት አንዱን ሦስት ሦስቱን አንድ ብለን እንጀምራለን::

Desinit: እስከዚህ ምሥጢረ ሥላሴ ነው ቀጥሎ ስነፍጥረትን ይማሩ ዘንድ ይገባል::

- 6. (f. 35r) blank.

- 7. (ff. 35v) colored illustration of Creation in high standard traditional Ethiopian style.

- 8. (ff. 36ra- 50va). Creations of Sunday (የዕሁድ ስነ ፍጥረት)

Incipit: በስመ . . . ብሎ መጽሐፍን እንዲጀምሩ የስነ ፍጥረትን ነገር እንጀምራለን::  
ከዚህም በኋላ ሥላሴ ለእሁድ ጽባሕ ጊዜ ፯ ፍጥረታት ፈጠሩ::

Desinit: የፍጥረት ከዚህ ቀጥሎ የዕለተ ሰነይን ሥነ ፍጥረታት ይማሩ ያሄዱ ዘንድ ይገባል::

- 9. (ff. 50vb- 55v) Creations of Monday ( የሰኞ ስነ ፍጥረት)

Incipit: እግዚአብሔር በዕለተ ሰነይ ምን ፈጠረ ቢሉ ብዠር ተባዠር ስፊ ተሳፊ ያላት ውሀ ከምድር . . .

Desinit: ዘጠኝ ፍጥረት ደረሰ ከዚህ ቀጥሎ የዕለተ ሠሉስን ሥነ ፍጥረት ያሄዱ ይማሩ ዘንድ ይገባል ይላሉ::

- 10. (ff. 56 ra-63rb) Creations of Tuesday (የዕለተ ሠሉስ ሥነ ፍጥረት)

Incipit: እግዚአብሔር በእለተ ሠሉስ ፫ ፍጥረት ፈጠረ:: ምንና ምን ናቸው ቢሉ አዝርዕቱን፣ አትክልቱን ዕጽዋቱን ፈጠረ

Desinit: ፫ ዕለት ፲፪ ፍጥረት ደረሰ ከዚህ ቀጥሎ የዕለተ ረቡዕን ስነ ፍጥረት ይማሩ ያሄዱ ዘንድ ይገባል ይላሉ::

- 11. (ff. 63va- 75ra) Creations of Wednesday (የዕለተ ረቡዕ ሥነ ፍጥረት)

Incipit: እግዚአብሔር በዕለት ረቡዕ ፫ ፍጥረታት ፈጠረ ይላሉ ምንና ምን ቢሉ::

Desinit: ፬ ዕለት ፲፭ ፍጥረት ደረሰ ከዚህ ቀጥሎ የዕለተ ሐሙስን ስነ ፍጥረት ይማሩ ያሄዱ ዘንድ ይገባል ይላሉ::

12. (ff. 75rb- 77vb) Creations of Thursday (የዕለተ ሐሙስን ስነ ፍጥረት)
 

Incipit: እግዚአብሔር በዕለተ ሐሙስ ምንና ምን ፈጠረ ቢሉ

Desinit: ፭ ዕለት ፲፰ ፍጥረት ደረሱ ከዚህ ቀጥሎ የዕለተ ዐርብን ስነ ፍጥረት ይማሩ ያሄዱ ዘንድ ይገባል ይላሉ።
13. (ff. 78ra - 99ra) Creations of Friday (የዕለት ዐርብ ስነ ፍጥረት)
 

Incipit: እግዚአብሔር በዕለተ ዐርብ ምንና ምን ፈጠረ ቢሉ

Desinit: አክሲማሮስ ዘተናገሮ በመንፈስ ቅዱስ ኤጲፋንዮስ ስከዚህ ሥነ ፍጥረት ነው ይላሉ ከዚህ ቀጥሎ ምሥጢረ ሥጋዊ ያሄዱ ዘንድ ይገባል።
14. (ff. 99ra - 103vb) About the Prophets (ነገረ ነቢያት)
 

Incipit: ከዚህ ቀጥሎ ምሥጢረ ሥጋዊን ይማሩ ዘንድ ይገባል ከምሥጢረ ሥጋዊ አስቀድሞ ነገረ ነቢያትን ይማሩ ዘንድ ይገባል።

Desinit: እስከዚህ ድረስ ነገረ ነቢያት ነው። ከዚህ አስከትሎ ምሥጢረ ሥጋዊ ይማሩ ዘንድ ይገባል።
15. (f. 104r) blank
16. (ff. 104v) colored illustration of the Blessed Virgin Mary with Lord Jesus Christ in high standard traditional Ethiopian style
17. (ff. 105ra-114ra) About Mary (ነገረ ማርያም)
 

Incipit: ከምሥጢረ ሥጋዊ አስቀድሞ ከነገረ ነቢያት አስከትሎ ነገረ ማርያምን ይማሩ ዘንድ ይገባል ይላሉ።

Desinit: ከዚህ ድረስ ነገረ ማርያም ነው ከዚህ ቀጥሎ ምሥጢረ ሥጋዊን ይማሩ ዘንድ ይገባል ይላሉ።
18. (ff. 114ra- 122rb) About Faith (ነገረ ሃይማኖት)
 

Incipit: ሃይማኖት ከክህደት በዲዮስቆሮስ ተለየ ማለት እንዴት ነው ቢለ ፊት መጀመሪያ አርዮስ የሚባል ከሐዲ ወልድን

Desinit: ከዚህ ድረስ ላገረ ክርክር ነው ከዚህ ቀጥሎ ምሥጢረ ሥጋዊ ይሄዱ ዘንድ ይገባል።
19. (f. 122rb) colored illustration of Adam and Eve in high standard traditional Ethiopian style
20. (ff. 123ra- 128rb) Mystery of Incarnation (ምሥጢረ ሥጋዊ)
 

Incipit: የምሥጢረ ሥላሴን ነገር ነገርከን ምሥጢረ ሥጋዊ ነገርስ እንዴት ነው ቢሉ።

Desinit: በድንገልና ተፀንሦ በድንገልና ይወለድ ዘንድ እንደምን አድርጎ ይሆናል አይሆንም አለምንም ማለት ስማ፣ ስማ አዋጅ፣ አዋጅ ዲያብሎስ አባቴ ገሃነም ሳት እናቴ ብሎ መሄድ ነው።

ff. 128v) colored illustration of the Lord Jesus baptized by John in high standard traditional Ethiopian style (ጥምቀት)

ff. 129ra-133vb) Mystery of Baptism (ምሥጢረ ጥምቀት)

incipit: የምሥጢረ ሥጋዌን ነገር ነገርከን የምሥጢረ ጥምቀት ነገር እንዴት ነው ቢሉ

Desinit: እኛስ ከአባት ከእናታችን ከተወለድን በኋላ ከአብራካ ሥላሴ ከማኅፀን ዮርዳኖስ ሁለተኛ እንወለድ ዘንድ እንደምን አድርጎ ይሆናል አይሆንም ማለት ስማ፣ ስማ አዋጅ፣ አዋጅ ዲያብሎስ አባቴ ገሃነም እሳት እናቴ ብሎ መሄድ ነው።

ff. 133v) colored illustration of the Crucified Lord Jesus in high standard traditional Ethiopian style (ስነ ስቅለት)

ff. 134ra-136rb ) Mystery of the Eucharist (ምሥጢረ ቁርባን)

incipit: ምሥጢረ ጥምቀትን ነገርከን የምሥጢረ ቁርባን ነገር እንዴት ነው ቢሉ

Desinit: በሃይማኖት ከሕግ በሥርዓት ሆኖ ቢቀበሉት ሥጋው ወደሙ ፍጹም መንግሥተ ሰማያትን ያወርስ ዘንድ እንደምን አድርጎ ይሆናል አይሆንም። አላምንም ማለት ስማ፣ ስማ አዋጅ፣ አዋጅ ዲያብሎስ አባቴ ገሃነም ሳት እናቴ ብሎ መሄድ ነው።

ff. 136v) colored illustration of Lord Jesus praying in Gethsemane in high standard traditional Ethiopian sstyle

ff. 137ra - 145vb) ) Mystery of Resurrection (ምሥጢረ ትንሣኤ መታን)

incipit: ምሥጢረ ቁርባንን ነገርከን ምሥጢረ ትንሣኤ መታን እንደምን ነው ቢሉ።

Desinit: ሑሩ እምነዩ ርጉማን ከመባል አድኖ ንዑ ኅቤዩ ቡሩካኑ ለአቡዮ ከሚላቸው ወዳጆቹ ጋራ በቀኝ ያቁመን እግዚአብሔር አሜን።

ff. 146ra- 150 vb) Prayer (ምዕዳን)

incipit: ዝንቱ ምዕዳን ዘአስተጋብአዎ ፩ መነኮሳት ምሑራን መጻሕፍት ቅዱሳት ስብሐት ለከ ቅዱስ እግዚአብሔር።

- Desinit: ከመኮንን ፊት የሚቀርብንም እውነት ያናገረው እግዚአብሔር የሚጠብቅን መኮንን እግዚአብሔር ይጠብቅን አሜን።
29. (ff. 151ra -153rb) Prayer of Creed (ጸሎተ ሃይማኖት)  
 Incipit: ጸሎተ ሃይማኖት ነገር ሃይማኖት ምሥጢረ ሃይማኖት ማለት ነው።  
 Desinit: ጸሎተ ሃይማኖት ድጋውን የተማረ ግንዱን ይመስላል። የተረጎመው አበባውን ይመስላል ያልተረጎመው አይቀደስ ያልደገመው አይቅረብ ብለዋል።
30. (ff. 153va - 163vb) Prayer Two (፩ ምዕዳን)  
 Incipit: በስመ . . . ዝንተ መጽሐፈ ምዕዳን ዘአስተጋብዎ ፯ መነኮሳት።  
 Desinit: ሕገ እግዚአብሔርን የሚያስተምር ካህን ቢገኝ ፀሐይ ያድርገው እግዚአብሔር አሜን።
31. (ff. 164 ra- 164vb) Prayer Three (፫ ምዕዳን)  
 Incipit: ክፍል ገጽሐፍ ምዕዳን መነኮሳት የመነኮሴን ነገር መጽሐፈ መነኮሳት እንዲህ አለ  
 Desinit: የመልካም ሰው ነፍስ የሆነች እንደሆን እስከ ዕለት ምጽአት ድረስ ቦታዋ ስፍራዋ ገጽህ ያለ ነው ይላሉ ከማየ ውስተ መንግሥተ ሰማያት
32. (ff. 169vb - 177rb) Vision of the Blessed Virgin Mary (ራዕየ ማርያም)  
 Incipit: በስመ . . . ንጭጥን በረድኤተ እግዚአብሔር ሕያው ራዕየ ማርያም ወላዲተ አምላክ ጸሎታ ወበረከታ የሃሉ ።  
 Desinit: ዕፅኒ ሠናዩ ይፈሪ እምፍሬሆሙ ተአምርዎ እንዳለ ጌታ በወንጌል።
33. (ff. 177rb- 185vb) Road to Heaven (መንገድ ሰማይ)  
 Incipit: ቀድሞ እግዚአብሔር ፈሪሃ በሰላመ እግዚአብሔር አብ አሜን ።  
 Desinit: በዝዩ ተፈጸመ ለነፍስ ከዚህ ያድነን እግዚአብሔር አሜን።
34. (ff. 185vb-186vb) Commentary to Our Father (አቡነ ዘበሰማያት)  
 Incipit: አንተ-ሰ ሰበ ትጼልዩ ከመዝ በሉ  
 Desinit: ይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም ከሃሊነት ጌትነት ለዘለለሙ ገንዛብሕ ናትና አሜን በእውነት እንበለ ሀሠት።
35. (f. 187v) blank
36. (ff. 188ra- 190vb) መቅድመ ማርያም  
 Incipit: በስመ . . . ዝንቱ መጽሐፈ ሥርዓት ዘወጽአ መንበረ ማርቆስ።

Desinit: አነሳስቶ ላስጀመረን አስጀምሮ ላስጨረሰን አምላክ ክብር ምሥጋና ይግባው  
አሜን ይቆየን አሜን::

37. (f. 191r) colored illustration of Hell in high standard traditional Ethiopian style. (የሲኦል ሥዕል)
38. (f. 191v) blank.

### Remarks

1. (ff. 1, 35r, 104r, 187v, 191v) blank.
2. (f. 8v) colored illustration of Creation in high standard traditional Ethiopian style.
3. (ff. 35v) colored illustration of the Trinity in high standard traditional Ethiopian style.
4. (f. 104v) colored illustration of the Blessed Virgin Mary with Lord Jesus Christ in high standard traditional Ethiopian style.
5. (f. 122rb) colored illustration of Adam and Eve in high standard traditional Ethiopian style.
6. (f. 128v) colored illustration of the Lord Jesus baptized by John in high standard traditional Ethiopian style. (ጥምቀት)
7. (f. 133v) colored illustration of the Crucified Lord Jesus in high standard traditional Ethiopian style. (ስነ ስቅለት)
8. (f. 136v) colored illustration of the Lord Jesus praying in Gethsemane in high standard traditional Ethiopian style.
9. (f. 191r) colored illustration of Hell in high standard traditional Ethiopian style. (የሲኦል ሥዕል)

1. **Title:** ተአምረ ኢየሱስ (Miracle of Jesus)
2. **Language:** Gǝʿǝz
3. **Binding:** wooden boards, covered
4. **Material:** Vellum
5. **Date:** Probably 18th century
6. **Measurements:** 25 x 21 cm
7. **Number of leaves:** 167
8. **Lines to a page:** 18
9. **Number of quires:** 23
10. **Handwriting:** very good
11. **Columns:** two
12. **Number of scribes:** one

For similar mss see bibliography see: Getachew Haile, Vol. VIII; Getachew Haile and William F. Macomber, Vol. VI, VII; William F. Macomber, Vol. I, II;

EMML.Pr.No.167,206,246,578,664,666,2066,2180,2221,2710,2802,2860,2952,3005,3420; Cerulli (Bruxelles) 38; Cerulli (Chester Beatty) 98; Conti Rossini (Manoscritti) 65; Dillmann (Berlin) 45; Grébaut -Tisserant (Vat) p. 43 (Ullendorff- Wright (Cambr.) X:

(ff. 3ra- 166rb) Miracle of Jesus

1. (f. 1r) blank.
2. (f. 1r) Pen trial (ፈተነ ብዕር)
3. (ff. 3ra-7rb) Incipit: በስመ . . . ተአምሪሁ . . . ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ

Desinit: ይተፌሣሕ ወይተኃሠይ ውስተ ገነት

4. (ff. 7rb-11va) On the conception of Jesus

Incipit: ምቅድመ እግዚአብሔር አገዙቶ::

Desinit: እስመ ወእምሙ እስከ አምላኩ ጣዖታተ ኅዲሳሙ እግዚአብሔር መስተሣህል

5. (ff. 11va-14ra) On the Virginity of Mary

Incipit: ወኃረያ እግዚአብሔር ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል . . .

Desinit: ኮነ ቅድስት ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ሣህሉ ወምሕረቱ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ የሀሉ ምስለ ፍቁሩ ዕንቁ ሥላሴ ወምስለ ነፍስ ኩልነ ውሉደ ጥምቀት ለዓለመ ዓለም አሜን።

6. (ff. 14ra- 16rb) On the Nativity of Our Lord,

Incipit: ዝክረ ልደቱ

Desinit: ከማሁ ሀቦ ኃይለ ወመዊእ ለዓለመ ዓለም።

7. (ff. 16rb- 17va) The praise of Our Lord by Salome.

Incipit: ተአምሪሁ . . . ወሶበ ስምአት ሶሎሜ

Desinit: ሣህሉ መምህረቱ ውሉደ ጥምቀት ለዓለመ ዓለም አሜን።

8. (ff. 17va- 21vb) How the throne of Satan was shaken by the birth of Our Lord

Incipit: ተአምሪሁ . . . ለእግዚእነ ወሶበ ተፈጸመ ቫ ዕለት

Desinit: አማኑኤል ዘተወልደ ለዓለመ ዓለም አሜን

9. (ff. 22ra- 26ra) the coming of the Wise Men and the flight to Egypt.

Incipit: ተአምሪሁ . . . ወመጽኡ ሰብአ ሰገል

Desinit: እምግብጽ ፀዋዕክዎ ለወልድየ ወከማሁ ለዓለመ ዓለም አሜን።

10. (ff. 26rb- 28ra) The three robbers, Totos, Darkes and Gamhur, who met the Holy family while returning from Egypt.

Incipit: ተአምሪሁ . . . ወእምድኅረ አስተርአዮ

Desinit: ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም አሜን።

11. (ff. 28va- 29va) Tamina, the righteous man from Nazareth, whose cattle were stolen.

Incipit: ተአምሪሁ . . . በህየ ብዕሲ ዘቦቱ ብዙኅ አልህምት

Desinit: በረከተ ጸጋሁ ለእግዚእ ለዓለመ ዓለም አሜን።

12. (ff. 29va- 30vb) The miracles that Our Lord worked during his childhood.

Incipit: ተአምሪሁ . . . ሐሩ ሀገረ ጥብርያዶስ ዘኮነ ለዮሴፍ ሰረቁ እምኔየ ኩሎ ዓሣ

Desinit: ወሳላእኦ አፋሁ ወአምኑ ቦቱ ወምህረቱ ለዓለመ ዓለም አሜን።

13. (ff. 30vb- 32ra ) The fisherman whose fish was stolen by his companion.

- Incipit: ተአምሪሁ . . . በእንተ እጎልት እንተ ተሠረቀት  
 Desinit: ወአነሂ ዘይትቀነይ ለዓለመ ዓለም አሜን።
14. (ff. 32 ra- 33rb) Joseph and the lion.  
 Incipit: ተአምሪሁ . . . ዮሴፍ ፀራቢ ወእንዝ የጎልፍ ፍኖተ ገሊላ ርዕዮ ዮሴፍ  
 አንበሳ  
 Desinit: ወእምዝ ተመይጠነ ሀገረ ናዝሬት ለዓለመ ዓለም አሜን።
15. (ff. 33rb- 34vb) The flooded plantation.  
 Incipit: ተአምሪሁ . . . ወመጽአ ጎቤሁ ፩ ብእሲ ሀገረ ናልብስ  
 Desinit: ምሰበአ ሰማርያ ወፍልስጥኤም ለዓለመ ዓለም አሜን።
16. (ff. 34vb- 39ra) Our Lord in Temple with the Jews.  
 Incipit: ተአምሪሁ . . . ዓረገ እግዚ ኢየሱስ ክርስቶስ ወቦአ ወስተ ቤተመቅደስ  
 Desinit: በውስተ መቅደስ ወተመይጠኑ እሱ ስዕል ለዓለመ ዓለም  
 አሜን።
17. (ff. 39ra-40rb) The adulteress.  
 Incipit: ተአምሪሁ . . . ወአቀሙ ቅድሜሁ ብዕሲተ ዘመወት  
 Desinit: በእግዚእነ ለዓለመ ዓለም አሜን።
18. (ff. 40rb- 42va) Berfesneya the Samaritan woman.  
 Incipit: ተአምሪሁ . . . ወእንዝ የጎልፍ እግዚእ ኢየሱስ ምድረ ሰማርያ ወርያእ  
 ለብእሲት እንተ ትቀውም ዲበ አዘቀት ወትቀድሐ ማየ  
 ወመድያን ወተድምር ስብሐት ለእግዚአብሔር ለዓለመ ዓለም አሜን።
19. (ff. 42va-44rb) Choosing of the Apostles  
 Incipit: ተአምሪሁ . . . ዘይእቲ ምድረ ፍልስጥኤም ርእዮሙ በህየ በኃይሎ ባሕር  
 ለስምዖን  
 Desinit: ለእለ ይክሕደኒ ወአእምኖሙ ለእለ የአምኒ ብየ ወእክሐይሙ ለእለ  
 ይክሕደኒ ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ለዓለም ዓለም አሜን
20. (ff. 44rb- 45rb) The healing of the man who was born blind  
 Incipit: ተአምሪሁ . . . ርእየ ብእሴ ዘውዕሩ ወተወልደ  
 Desinit: ፈለገ ዮርዳኖስ ወተጠመቀ ለዓለመ ዓለም አሜን።
21. (ff. 45rb- 46va) About the dead boy.

Incipit: ተአምሪሁ . . . ዘይጸውሩ ቦቱ ምውተ ወዝንቱ ምውት ለከሐቲ ብእሲት መበለት

Desinit: ሢሚመተ መንግሥት እስከ ዳግም ምጽአት ውስተ ዓለም ለዓለመ ዓለም አሜን።

22. (ff. 46va- 49va) The raising from the dead of the son of the widow from Nain

Incipit: ተአምሪሁ . . . ነጸረ ብእሴ እንዘ ያስቆቁ ወይበኪ በእንተ እጉሁ ዘሞተ በይእቲ ዕለት።

Desinit: ስብሐት ለእግዚአብሔር ለዓለመ ዓለም አሜን።

23. (ff. 49va- 50rb) The raising of a dead man

Incipit: ተአምሪሁ . . . ሀበኒ እግዚአ ዘአፈዲ ቦቱ ዕዳዩ

Desinit: በዛቲ ዓመት በረከተ ጸጋሁ ለግእዚእን ለዓለመ ዓለም አሜን።

24. (ff. 50va- 52vb) At the tomb of Rahel.

Incipit: ተአምሪሁ . . . መቃብሪሆሙ ለሕጻናት

Desinit: ወሶቤሃ ተመይጣ ውስተ መቃብሪሆን ለዓለመ ዓለም አሜን።

25. (ff. 52vb- 53ra) The watermelon plantation which was destroyed by insects

Incipit: ተአምሪሁ . . . ርእየ ብእሴ እንዘ ይቀውም ኅበ ዘርአ መልጸጸን።

Desinit: ወአደ አእመኖሙ ለሰብአ አለቃን ለዓለመ ዓለም አሜን።

26. (ff. 53ra- 54vb) The hemorrhaging woman

Incipit: ተአምሪሁ . . . እንተ ይውገዛ ደም እም ፲ወ፪ ዓመት

Desinit: እምይእዜ ዘይትቀነየከ ለዓለመ ዓለም አሜን።

27. (ff. 54vb- 57rb) The man from Elhedar who was suffering from skin disease

Incipit: ተአምሪሁ . . . ዘየሐምም ወሕማመ ዝልጋሴ

Desinit: ወበይእቲ ጊዜ እምነ ቦቱ ለዓለመ ዓለም አሜን።

28. (ff. 57rb- 60ra) the eradication of the Locusts from Galilee and Judaea

Incipit: ተአምሪሁ . . . ወነበሩ ሰብአ ገሉላ ወምድረ ይሁዳ

Desinit: በአክናፊሁ ወበአዕደዊሁ ለዓለመ ዓለም አሜን።

29. (ff. 60ra- 61ra) The lions of Ascalon

Incipit: ተአምሪሁ . . . ወሀለው ብዙጎን አናብስት

Desinit: ጸንአ ሃይማኖቶሙ ወነጸሩ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

30. (ff. 61ra-64vb) Words of Our Lord to his disciples at Jericho

Incipit: ተአምራሁ . . . ወሐረ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ኢያሪኮ አስተጋብአመ።

Desinit: ውስተ ቤቱ ለገማልያል በረከተ ጸጋሁ ለዓለመ ዓለም አሜን።

31. (ff. 64vb- 68va) The teaching of Christ to his Disciples

Incipit: ተአምራሁ . . . ወሐረ እግዚእን ኢየሱስ በሣኒታሁ ደብረ ዘይት

Desinit: ዘእንበለ አቡዮ ዘበሰማያት ለዓለመ ዓለም አሜን።

32. (ff. 68ra- 73rb) The teaching of Christ to his Disciples and his warning concerning the future

Incipit: ተአምራሁ . . . ለአርዳኢሁ አእምሩ እስመ ቀርቦት መንግስተ ሰማያት

Desinit: ብርሃነ መለኮተ ለእግዚእን ለዓለመ ዓለም አሜን።

33. (ff. 73rb- 75ra) The baptism of Christ

Incipit: ተአምራሁ . . . ለአርዳኢሁ አእምሩ እስመ ቀርቦት መንግሥተ ሰማያት

Desinit: ብርሃነ መለኮቱ ለእግዚእን ለዓለመ ዓለም አሜን።

34. (ff. 73rb-75ra) The changing of water into wine

Incipit: ተአምራሁ . . . እንተ ይእቲ ምድረ ቃና ዘገሊላ

Desinit: ወነጥሎሙ እለ አዕመሩ ዘንተ መንክረ ለዓለመ ዓለም።

35. (ff. 75ra- 78ra) Raising of Lazarus from the dead

Incipit: ተአምራሁ . . . ለአርዳኢሁ አልአዛር አርከነ ኖመ ንዑ ንሑር

Desinit: ወተልኮእሙ አልአዛር ምስለ አኃቲሁ በጽራር ይእቲ ሌሊት

36. (ff. 78va- 166rb) The revelation of the future, the revelation of Christ about His second coming.

Incipit: ወወዒኦ እግዚእን እምሆየ ምስለ አርዳኢሁ ሐረ ወዓረገ ደብረ ሲና

Desinit: ወካዕበ ዘርኦ ኅጠተ ሰገም ኃምስተ ወአረረ ምሳተ እም ሀሰለ ወወሀበ እንከ ለነዳያን ዘሎቱ ስብሐት ወክብር ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይ እዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

Remarks

- 1. (f. 1r) blank.
- 2. (f. 1r) Pen trial (ፊቲነ ብዕር)

VI

1. **Title:** አንቀጽ ንስሐ (The book of penance)
2. **Language:** Gǝʿǝz
3. **Binding:** wooden boards
4. **Material:** Vellum
5. **Date:** 17th century
6. **Measurements:** 23 x 20 cm
7. **Number of leaves:** 83
8. **Lines to a page:** 18
9. **Number of quires:** 10
10. **Handwriting:** very good
11. **Columns:** 2
12. **Number of scribes:** 1

For similar MSS see: Getachew Haile, Vol. IX, X;

EMML.Pr.No.4874, 4579, 4724, 3928; Grébaud (B.N.- Griaule) 80; Grébaud -Tisserant- (Vat.) 21.

(ff.1ra- 82rb) The Book of Penance

1. (ff. 1ra-3vb) Incipit: በስመ . . . እግዚአብሔር ፈጣሪ ሕያው ተናግረ ወለዕሊሁ ወቦቱ ከሱ ይት ብህል መጽሐፈ ምግባራት ሠናይት  
Desinit: ጥበባ ወውሣጥያተ አምእሮ በፈቃደ እግዚአብሔር አሜን።
2. (ff. 4ra-12ra) Penance one (አንቀጽ ቀዳማ).  
Incipit: ወዘንቱ አንቀጽ ይትከፈል ለሕዝባውያን  
Desinit: ወያንብቡ ላዕሌሃ ፍትሐተ በአንቀጽ ቤተክርስቲያን ወከማሁ ለመወልዳቲሆን ይብል ኮን ክፍል ዘንቱ መጠን ወእምድረ ፍትሐት ይባእ ቤተክርስቲያን
3. (ff. 12ra-16rb) Penance two (አንቀጽ ደግሞ)  
Incipit: በእንተ ጸሎት ወአሕነጋ በዘይደሉ ቀደም ውስተ ቤተክርስቲያን

Desinit: ወለማርያም እንተ እፍረት ወካልእን ብዙኃን በብኪዮም ወተወክፈ  
ንሥሐሆም ወበቁጫቱ ለብጣይ ውስተ ጸሎት በዙጎ ጥቀ

4. (ff. 16rb-24va) Penance three (አንቀጽ ሣልስ)

Incipit: በእንተ ስእለት ወአስተበቁዖ ዘይትመሐለሉ ባቲ በተፍጻሚተ ጸሎት ለለ ሰዓቱ

Desinit: ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባይት ሰማየ  
ወምድረምሉዕ እም ስብሐቲክ ኦ እግዚእን ሰማየ ወምድረ ምሉዕ እም ስብሐቲክ ኦ  
እግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ::

5. (ff. 24vb-27vb) Penance four (አንቀጽ ራብዕ)

Incipit: በእንተ ቀድሞ በፍርሃተ እግዚአብሔር ለሰሚዓ ቃለ ወንጌሉ ቅዱስ  
ወመጸሐፍተ ሐዋርያቲሁ ወአድምያ ስለቲሆመ::

Desinit: ለነዳያን ወትሕትና ዕሉ እመንቱ ወአምሳሊሆመ ዘዓደቡ አደንያቆመ  
ወንብረቶመ ምሰሚዓ ቃለ እግዚአብሔር::

6. (ff. 27vb-39rb) Penance five (አንቀጽ ሐምስ)

Incipit: በእንተ ቀዳሲ ወተግሣዱ ወሐገጉ ወዘይደሉ ለሕዝበ ወይሠውዕ ካህን ለካዕከ  
እም ተቀንዮት

Desinit: ወንትመጠው ዘንተ ቁርባን ቅዱስ ተሰፈው በተመጥዎት ምሐረትነበ ስርየተ  
ወጎድገት ጣውኢን ወንት ይል በስብሐትክ ወቅድስትክ ኩሉ ጊዜ አሜን::

7. (ff. 39va-47va) Penance six (አንቀጽ ሳድስ)

Incipit: በእንተ ብዙጎ ምግባራት ለአስተደልዎ ቅድመ ተመጥዎ ቁርባን ወዘይደሉ

Desinit: በጸሎተ እግዚአብሔር ማርያም ቅድስት ወማኅበረ ቅዱሳን ወሰማዕት አሜን::

8. (ff. 47va-53ra) Penance seven (አንቀጽ ስባህ)

Incipit: በስመ . . . ወካዕበ ዝውእቱ ዘይደሉ ወይትፈቀድ ካህን እምነ ሥርዓተ ቅዳሴ

Desinit: አምሳለ አንብሮ እዴሁ ለእግዚ ነ ለእለ ርእሰ አርዳኢሁ ጊዜ ዕርገቱ ውስተ  
ሰማይ ሎቱ ስብሐት ለዝሎፍ ወላዕሌን ይኩን ሣህሉ ወምሕረቱ ለዓለመ ዓለም አሜን::

9. (ff. 53ra-82rb). Law of the Church ሥርዓተ ቤተክርስቲያን

Incipit: በስመ . . . ንቀድም በረድኤተ እግዚአብሔር ሎቱ ስብሐት ንጽሕፍ ሥርዓተ  
ቤተክርስቲያን ወማዕርጊሃ ዘአንበፍ

Desinit: ተፈጸመ በዝየ ሥርዓት ዘይደሉ ለገቢር በውስተ ቀደሴ ወቁርባን ጸሎት  
ወስብሐት ለእግዚአብሔር ለአለመ ዓለም አሜን::

10. (f. 83) blank

**Remarks**

1. (f. 1) Pen trial (א.ת.ל. אבד)

2. (f. 83) blank

3. (f. 82rb) the owner of the book erased; no new name has been added.

VII

- 1 **Title:** Arganonä wፊddase, or Arganonä dፊngፊl (Arranged according to days of the Week)
- 2 **Language:** Gፊፊፊz
- 3 **Binding:** Stamped leather over wooden boards, covered with read linen cloth has leather case
- 4 **Material:** Vellum
- 5 **Date:** probably 17th century
- 6 **Measurements:** 26 x 20 cm
- 7 **Number of leaves:** 143
- 8 **Lines to a page:** 22-32
- 9 **Number of quires:** 28
- 10 **Handwriting:** very good
- 11 **Columns:** 2
- 12 **Number of scribes:** 2

For similar MSS see: Getachew Haile and William F. Macomber, Vol. VI, VII; William F. Macomber, Vol. II, EMMML.Pr.No. 657,2117,2166,2585,2630, 2706,2763; Cerulli (Bruxelles) 21; Conti Rossini, Manoscritti, p. 609; Dillmann (Bodle) IX, Grébaud-Tisserant (Vat.), 8,31,73, 91,129,138,144,184,231; Van Lantschoot, (Vat.) 272; p.453-455 Strelcyn (Rylands) 23, Ullendorff (Bodle.) 62,64,65; Ullendorff-Wright (Cambr.)XXIV-XXVI; Wright (B.M.) CLII.

(ff. 3ra-140vb) Arganonä wፊddase, or Arganonä dፊngፊl

1. (f. 1ra) pen trial(ፈፊፊ ፊፊፊ)
2. (ff. 1v-3ra) blank
3. (ff. 3ra -25ra) For Monday (ፊፊፊፊፊ)

Incipit: በስመ እግዚአብሔር ሥሉስ ንጽህፍ እንከ ዘንተ መጽሀፈ ዘይሰይም  
አርጋኖን ድንግል ስብሀት-ዘአስተብፅኦ ድንግልናሃ ማርያም ዘበእብራይስጢ ማሪሃም  
ወላዲተ አምላክ።

Desinit: ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋህድ ተአንገደ ውስተ ምድረ ግብጽ ተሐዘሎ  
በዘባንኪ

4. (ff. 25ra-48vb) For Tuesday (ዘሰሉስ)

Incipit: ኦእግዝእትዮ ቅድስት ድንግል በክሌ ማርያም ዘበእብራይስጢ ማሪሃም  
ተማህጸንኩ

Desinit: ወኢበዘይመጽኦ ዓለም ለገብርኪ ለዓለም ዓለም አሜን

5. (ff. 48vb – 75vb) For Wednesday (ዘረቡእ)

Incipit: አቀድም አእኩቶቶ ለእግዚአብሔር በእንተ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ

Desinit: ኦእግዝእትዮ ማርያም ጸሎትኪ ወስለትኪ ወበረከትኪ ወምህረቱ የሃሎ  
ምስለ አመትኪ ለዓለም ዓለም አሜን ለይኩን ለይኩን

6. (ff. 75ra-99ra) For Thursday (ዘሀሙስ)

Incipit: ወአንተሂ ካፅበ ኦእግዝእትዮ ቅድስት ድንግል በክሌ ማርያም  
ዘበእብራይስጢ ማሪሃም እሙ ለገባሬ መላእክት ወወላዲቱ ለመስተጽዕነ  
ኪሩቤል ሰኣሊ በእንቲአየ ከመ እትባላህ በጽሎትኪ እመናስወ ዓለም

Desinit: በአፈ ነቢያቲሁ በእንተ ወልደዱ ዘተወልደ ወመጽኡ እምዘርኦ  
ዳዊትብሥጋ ሰብእ

7. (ff. 99ra – 121vb) For Friday (ዘዓርብ)

Incipit: ኦእግዝእትዮ ቅድስት ድንግል በክሌ ማርያም ዘበእብራይስጢ ማሪሃም  
ንዒ ዝየ ምስለ ኩሎ ሙ ማህበረ ነቢያት ከመ ታለብውኒ

Desinit: ኦእግዝእትየ ቅድስት በክሌ ማርያም በጸሎትኪ ወበስእለትኪ ዕቀብኒ  
በኩሉ መዋዕለ ሕይወትየ ለገብርኪ ለዓለም ዓለም

8. (ff. 121vb –130vb) For Saturday (ዘቀዳም)

Incipit: እትጋነይ ለዕበይኪ ኦወለተ ዳዊት ወእሰግድ ታሕተ መከየደ እግርኪ  
ወእትመሀለል ቅድመ ገጽኪ ኦወለተ ሳህል

Desinit: ወይትቃወምዎ ለፍኖተ ጽድቅ አነ ለገብርኪ ለዓለም ዓለም አሜን ::

9. (ff. 130vb –141vb) For Sunday (ዘእሁድ)

Incipit: አሌዕል እደውየ ሀበወልድኪ ወእጸርህ እንዘ እብል ረድ እግዚአ እምጸርሕከ  
ወእመቅደስከ ከመ ትባልሐኒ

Desinit: በረከተ አብ ወወልድ ይኩን ምስለ ኃጥእ ገብርኪ ወለተ ማርያም ለዓለም  
ዓለም አሜን ለይኩን ለይኩን::

10. (ff. 141vb-143 vb) blank

#### Remarks

1. (f. 1ra) pen trial(ፈቲነ ብዕር)

2. (ff. 1va-3ra; 141vb; 143) blank.

3. Parts of ff. 5, 9, 11, 21, 125,135,139 are badly damaged, especially ff. 135 and 139.

4. (f. 140vb) Wälättä maryam (the owner of the ms)

4. (ff. 20ra-22vb) Prayer over those to be baptized.  
 Incipit: እግዚእ እግዚአብሔር አኃዜ ኩሉ ዓለም  
 Desinit: ስብሐት ወእረዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።
5. (ff. 22vb-23vb ) Prayer over the ointment  
 Incipit: እግዚእ እግዚአብሔር ነጽሮ ትኔጽር ዲበ ዝንቱ ዘይት  
 Desinit: በስመ አሐቲ ቅድስት ቤተክርስቲያን እንተ እግዚአብሔር አሜን።
6. (ff. 23vb-27vb ) Prayer over those to be anointed  
 Incipit: እግዚአብሔር አምላክ አቡሁ . . . ቀብዕዎ እለ ይመጠቁ ወትኅዝ  
 Desinit: ስብሐት ውረዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ለዓለመ ዓለም አሜን።
7. (ff. 27vb-32rb) Prayer of the prie while placing his hand on the head of those to be baptized.  
 Incipit: ወእምዝ ታነብር በእዴክ ላዕለ ይጠመቁ ወትብል  
 Desinit: ለሰይጣን ወአጋንንቲሁ ለዓለ ዓለም አሜን።
8. (ff. 32rb-34va) Prayer for those who have given their names.  
 Incipit: በእንተ እለ ወሀቡ አስማቲሆሙ ወካዕበ ንስዕል  
 Desinit: ሥልጣን ዘውስተ እዴክ አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክነ
9. (ff. 34va-35rb ) Prayer while bending the knees  
 Incipit: ወይዕድፍ በረኪሆሙ ቀሲስ ወይብል . . .  
 Desinit: ስብሐት ወእረዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።
10. (ff. 35rb-42vb) Prayer to be said while their faces are turned to the east  
 Incipit: ወታነሥ እ እደዊሆሙ ላዕለ ወትብል  
 Readings from the scriptures of  
 Titus 2:11, 3:7, 1 John 5:5-12, Acts 8:26-39, Ps. 31:1  
 Desinit: ኅፅው ወአኃተው ብሔር እንዘ ይትፈላሕ
11. (ff. 42vb-52va) Supplication and prayer of Kidan  
 Incipit: ወይብል ካህን ኪዳን ቅዱስ  
 Readings from the scriptures  
 (Ps. 50:13, 5, 33:5-6, John 3:1-21  
 Desinit: ስብሐት ወለአረዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።
12. (ff. 52va-57ra) Prayer after pouring oil in the water

Incipit: ወይነሥ ካህን ዘይተ ቅዱስ ወየአትብ ቦቱ ዲበ ማይ

Desinit: ወይኩነ ዝንቱ ማይ ወዝንቱ ዘይት ቡሩካነ ወምሉአነ ስብሐት ወመንጽሕያነ።

13. (ff. 57ra-66vb) Prayer for the baptized to have knowledge.

Incipit: ወይብል ቡሩካነ ኩነ በበረከተ መንፈስ ቅዱስ

Desinit: ሕፃናት ዕድ ወአንስት ወይረሱ መክፈልተ ምስላ

14. (f. 67) blank.

**Remark**

1. (f. 66rb) The name of the first writer and owner erased and replaced by the name of the second Täklä Hawaryat

1. **Title:** The book of Samuel, Kings and Isaiah
2. **Language:** Gǝʿǝz
3. **Binding:** wooden boards
4. **Material:** vellum
5. **Date:** 19th century
6. **Measurements:** 26 x 22 cm
7. **Number of leaves:** 87
8. **Lines to a page:** 20-25
9. **Number of quires:** 12
10. **Handwriting:** very good
11. **Columns:** 3
12. **Numbers of scribes:** 2

For similar MSS see: Getachew Haile, Vol. IV, VIII, X; Getachew Haile and William F. Macomber Vol. V, VI; William F. Macomber, Vol. II, EMMML.Pr.No.522,526,540,1202,1206,1281,1402,1481,1693,1694,1839,2080, 3018,3067,4437,4452,4493,4756,4760,4767; Cerulli (Chester Beatty) 269-274.

I. (ff. 3ra-33vc) the books of Samuel

1. (ff. 1-2) blank
2. (ff. 3ra-14vc) The first book of Samuel, otherwise called the first book of the Kings.

Incipit: ወሀሎ ለብዕሲ በአምነ አርማቴም በመሴፋ እምነ ደብረ ኤፍሬም ዘስሙ ሕልቅና።

Desinit: ወእምድኅረ ቀተሎሙ ለአማሌቅ ወኮነ ውስተ ቤቄላቅ ሠነሮ መዋዕ ተፈጸመ ዘነገሥት አሐዱ በቀዳሚዊ ነገሥት ወጠኖ ሳሙኤል ስብሐት ለእግዚአብሔር ለዓለም።

3. (f. 14va) decorated design
  4. (ff. 14va-33vc) The second book of Samuel otherwise called the second book of Kings.  
 Incipit: ወስመ ሣልስት ዕለት እም ውስተ ሕዝቡ ለሳኦል  
 Desinit: ወተሠሃለ እግዚአብሔር ለምድር ወጎደጎሙ ሞት ለእስራኤል ተፈጸመ  
 ዘነገሥት ፪ቱ ብሔራት ወስብት ለእግዚአብሔር ለዓለመ ዓለም አሜን።
  5. (f. 23v) decorated design
- II. (ff. 33vc-53ra) The book of Kings
6. (ff. 33vc- 46vc) The first book of Kings commonly called the third book of Kings  
 Incipit: ወዳዊትስ ልህቀ ወጎሰፊ መዋዕሊሁ ለእግዚእነ ንጉሥ ወለተ ድንግል  
 ወያምጽእዎ ኅበ ንጉሥ።
  7. (f. 33 vc) Plan of the Temple  
 Desinit: እምድጎረ ሞተ አካላብ ንጉሥ። ተፈጸመ ዘነገሥት ሠለስቱ ብሔራት  
 ወስብሐት ለእግዚአብሔር ለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን
  8. (f. 33v) decorated design
  9. (ff. 46vc-53va) The second book of Kings commonly called the fourth book of Kings.  
 Incipit: ወእምድረ ሞተ አካላብ አጽረሩ ሞክብ ወደወዩ አካዝያስ  
 Desinit: ወይሁብዎ እንተ ጸብሐት በኩሉ መዋዕለ ሕይወቱ ተፈጸመ ነገሥት ዘፀቱ  
 ብሔራት ለቀዳማዊ ነገሥት መጠኖ ሣሙኤል ወለደኃራዊስ ነገሥት ፈጸምዎ ናታን  
 ወጋድ ስብሐት ለአብ ስብሐት ለወልድ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ  
 ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን።
  10. (ff. 47rb-47rc) blank
  11. (ff. 52va-53ra) Names of Kings and their reign.  
 Incipit: ኅልቁ ነገሥት ዘእሥራኤል ቀዳሚ ኩሉ ነገሠ ሳኦል ፵ ዓመተ  
 Desinit: ወተዪወው እስራኤል ምስሌሁ በእደ ስልምና ኮር አመ ጎደግዎ  
 ለእግዚአብሔር አምላክሙ ዘአውፅአሙ ምድረ ግብጽ።

III. (ff. 54va-84vc) The book of the prophet Isaiah

12. (f. 54ra) Introduction to book of the prophet Isaiah

Incipit: በስመ. . . በቅድስት ሥላሴ

Desinit: ጽዮን ለዓለመ ዓለም አሜን።

13. (ff.54va-59vc) The vision of Isaiah concerning the people of Judah and Jerusalem

Incipit: ራእይ ዘርእየ ኢሳይያስ ወልደ አምፅ

Desinit: ወለስተይ ወለጸገብ ወታጸግብ ተዝካራ በቅድመ እግዚአብሔር

14. (ff. 59vc-61 va) the Judgment on the world and about the reign of God.

Incipit: ናሁ እግዚአብሔር ያማስና ወያመዘብራ ለዓለም ።

Desinit: ለእግዚአብሔር በደብረ መቅደሱ ለኢየሩሳሌም

15. (ff. 61va-78vc) After the fall of Jerusalem the vision of Isaiah concerning Judah and additional history.

Incipit: አሌ ሎ አክሊለ ትንቢቱ ለኤፍሬም

Desinit: ዘለዓለም ዘአየኋልቅ ስብሐቲሁ ሊተ ለገብርክ ምስለ አቡነ ገብረ ኢየሱስ

16. (ff. 78vc-84vc) The vision of Isaiah concerning the people of Jerusalem.

Incipit: ከመዝ ይቤ እግዚአብሔር ዕቀቡ ጽድቀ ወርትዐ

Desinit: ተፈጸመ ትንቢት ዘኢሳይያስ ነቢይ በረከተ አምላኩ ትኩን ወሀብተረድኤቱ ተሀሉ ምስለ ፍቁሩ በሰላመ እግዚአብሔር አሜን።

17. (f. 81) 2 columns ,not 3

18. (f. 87 ) blank

**Remarks**

- 1. (ff. 1,2, 47rb-47rc, 87 ) blank
- 2. (f. 81) 2 columns ,not 3
- 3. (ff. 14,23,33, ) decorated design
- 4. (f. 33vc) Plan of the Temple.

1. **Title:** The Book of Bärälam and Yðwasðf
2. **Language:** Gð'ðz
3. **Binding:** wooden boards
4. **Material:** vellum
5. **Date:** 17th century
6. **Measurements:** 30 x 21 cM
7. **Number of leaves:** 181
8. **Lines to a page:** 24-26
9. **Number of quires:** 22
10. **Handwriting:** very good
11. **Columns:** 3
12. **Number of scribes:** 1

For similar mss see bibliography see: Getachew Haile, Vol. IX;

EMML. Pr.No.3979.

(ff. 4ra-279ra ) The Book of Bärälam and Yðwasðf

The Book of Bärälam and Yðwasðf is a Christianized version of an ancient "spiritual romance," which was composed in India and first written down in an Indian language by Buddhists around the beginning of the Christian era.

1. (ff. 1-3) blank
2. (ff. 4ra-4ra) Incipit: በስመ እግዚአብሔር መሐረ ወመስተሣህል  
Desinit: ዘስሙ ዮሐንስ በረከተ ጸሎቱ ወትንብልናሁ ተሀሉ ምስለ ፍቁሩ መንፈስ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም:
3. (ff. 4ra-5va) The history of Bärälam and Yðwasðf  
Incipit: ይቤ ሐዋርያ ወንጌላዊ እስመ ከሎሎሙ  
Desinit: ይነብሩ ውስተ ጽልመተ ዕበድ ወይጠምቀወሙ
4. (ff. 5va-6rb) The preaching of St. Thomas in India and the conversion of the Indians.

Incipit: ተፈነወ ኅበ ሀገረ ህንደኔ ቶማስ አቢያ

Desinit: በአክናፈ ወርቅ እስከ ሰማይ በከመ ተብህለ

5. (ff. 6rb-6va) how Wädagos King of India, led a life of luxury and wantonness, and how he joined his ascetic son *Yðwasðf* in the wilderness.

Incipit: ወበውእቱ መዋዕል ነግሠ ላዕለ ሀገር ንጉሥ ዘስሙ ወዳጉሰ

Desinit: ወከመዝ ኮነ ፈቃደ ለንጉሥ::

6. (ff. 6va-12rb) how the Indians of all classes rejected the things of this world and embraced the Christian religion.

Incipit: ወዘመደ ክርስቲያንስ ሰባክያነ ኢየሐስብዎሙ

Desinit: ዓለመ ጽልመት በከመ ብሐሎሙ ጳውሎስ ሐዋርያ::

7. (ff.12rb-12va) How King Wädagos issued a decree ordering the persecution and slaughter of the Christians; specifically the monks.

Incipit: ወንጉሥስ አፈድፋደ ጽንዓ ስደት ላዕለ ጉባዔ መነኮሳት

Desinit: ወመልዓ ላዕለ ንጉሥ ዓቢይ ፍስሐ በልደተ ሕፃን::

8. (ff. 12va-14ra) How King Wädagos thanked the magicians and astrologers for their prophecies his future.

Incipit: መሥዋዕተ በእንተ ልደተ ወልዱ ለክብረ ዚአሆሙ

Desinit: ርዕሶሙ ኅበ አምላክ ዘተሰቀለ::

9. (ff. 14ra- 22vb) How King Wädagos took precautions to keep his son (the prince *Yðwasðf*) in ignorance of worldly affairs.

Incipit: እንዘ የአውዱ በገዳም ወአዘዘ

Desinit: በጸጋ መለኮት ወበሲመተ ክህነት::

10. (ff. 22vb-41rb) How the wise man Bärälam, instructed by Divine providence, disguised himself as a merchant in precious stones and went to the country of the King of India to seek an interview with the prince *Yðwasðf*.

Incipit: በረላም ወዝንቱ ሶበ አእመረ

Desinit: ውስተ ነቀዓ ጥበባት ወበክሂሎቱ::

11. (ff. 41rb-50va ) How the prince asked Bärälam how he could lay up treasure in heaven, and how Bärälam explained to him the efficacy of alms giving.

Incipit: ወሀሎ ፩ብእሲ ባዕል ዘይሰብስ ልብስ ወሀሎ ፩ ነዳይ ዘስሙ አላዛር

Desinit: በውእቱ ዕለት ለእሰ ያፈቅሩ አስተርእዮተ::

12. (ff. 50vb-159ra) How the prince enquired whether the commandments ordering self-abnegation and the renunciation of the world were laid down by the Apostles and others of the church in ancient times, or whether they were of recent origin.

Incipit: ወይቤሎ ይዋስፍ ለእመ ኮነት ዛቲ ሕግጋት ትፈቅድ

Desinit: ስቡሕ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

13. (ff.159ra-279ra) How Yፅwasef prayed after the departure of Bärälam and devoted himself to attaining purity of mind and body.

Incipit: ወሶበ ጸለየ ይዋስፍ

Desinit: ተፈጸመ ገድሎሙ ለቅዱሳን በረሃም በሰላመ እግዚአብሔር አሜን።

14. (ff.279rb-281) blank

**Remark**

1. (ff. 1-3, 279-281) blank

1. **Title:** ጸሎተ ዕጣን (prayers of Incense; A)
2. **Language:** Gǝʿǝz
3. **Binding:** Stamped leather over wooden boards, covered with blue linen cloth; has leather case
4. **Material:** vellum
5. **Date:** 20<sup>th</sup> century
6. **Measurements:** 20 x 15 cm
7. **Number of leaves:** 65
8. **Lines to a page:** 16-18
9. **Number of quires:** 6
10. **Handwriting:** very good
11. **Columns:** 2
12. **Number of scribes:** 1

For similar MSS see: Getachew Haile, Vol. VIII; Getachew Haile and William F. Macomber, Vol. VI, VII; William F. Macomber, Vol. II, EMM.L.Pr.No.448,532,575,627,661,2018,2638,3461,3492,3494; Grébaud (B.N-Griaule)34; Grébaud-Tisserant(Vat.)29; Ullendorff (Bodl.)17; Wright (B.M.) CXXLI, CCCLXI.

(ff. 4ra-62.vb) Prayers of Incense

1. (ff. 1ra -3v) blank
2. (ff. 4ra-5va ) Introductory prayer  
 Incipit: .በስመ ጸሎተ መጽሐፈ ዕጣን ዘያነበቦ ቀሲስ ጊዜ  
 Desinit: ተመሐርዮ ውእቱ ወምክርዮኒ ከነኔ ዚአከ
3. (ff.5va- 48vb) Readings from Daniel and Psalters (Psalms and Canticles)  
 Incipit: ጸሎተ ዳንኤል ነቢይ ስብሐት ዘእምአዛርያ

Desinit: እምቅድመ ይትጠፈር ዓለም በአማኑኤል ስምክ ዘኢትመዋዕ ለፀር በኢየሱስ ክርስቶስ ስምክ ተማህፀንኩ ለዓለመ ዓለም አሜን።

4. (ff. 49ra-59rb) Prayer for Sunday

Incipit: ወበ እሁድ ያዕርግ ዕጣነ ወይብል ዘንተ ከመ ናዕርፍ

5. (ff. 59ra- 62va) Benediction

Incipit: ጸሎተ ቡራኬ ኦ ሥሎስ ቅዱስ አብ

Desinit: በኩሉ ጊዜ ሀሉ ምስሉ ንሑር ውስተ አብያቲነ በሰላም

6. (f.62.vb) The owner of the book is given as “General Äbätä”

7. (ff 63r-65v) blank

**Remarks**

1. (ff.1,-3, 63r-65v) blank

2. The owner of the book is “General Äbätä”

1. **Title:** ጸሎተዕጣን (prayers of Incense, B)
2. **Language:** Gǝʿǝz
3. **Binding:** wooden boards
4. **Material:** Vellum
5. **Date:** 18<sup>th</sup> century
6. **Measurements:** 17 x 12 cm
7. **Number of leaves:** 60
8. **Lines to a page:** 17-19
9. **Number of quires:** 9
10. **Handwriting:** very good
11. **Columns:** 2
12. **Number of scribes:** 1

For similar mss see, No. XI. above.

(ff. 3ra-59vb) Prayers of Incense

1. (ff. 1.-2r) blank
2. (f. 2v) Pen trial (ፈተነ ብዕር)
3. (ff. 3ra-3rb) Introductory Prayers  
Incipit: በስመ . . .ንጽሕፍ ጸሎተ ዕጣን ዘያነበቦ ቀሲስ  
Desinit: ቀዊሞ ይብል እኒዘ ልብስ በእዴሁ
4. (ff. 3rb- 50va) Readings from Psalters (Psalms and Canticles)  
Incipit: አሌፍ ብሂል ኣብ ፈጣሪ ዓለም አሌፍ ብፁዓን  
Desinit: በአማኑኣል ስምክ ዘኢይትመዋዕ ለፀር በኢየሱስ ክርስቶስ ስምክ ተማሕፀንኩ  
እነ ገብርክ ለዓለመ ዓለም አሜን::
5. (ff. 50va- 56ra) Prayer for Sunday  
Incipit: በእሁድ ያዕርግ ዕጣነ ወይብል በእንተ መፍትወ  
Desinit: ከመ ትርክቡ ሕይወት ዘለዓለመ ዓለም አሜን::

6. (ff. 56rb-59va) Prayer of laying on of hands

Incipit: አንብሮተ ዕድ ዘፀ ሰዓት ዘዲበ

Desinit: ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

7. (ff. 59vb) The owner of the book is Äsäfa

8. (f. 60) blank

**Remarks**

1. (ff. 1-2r,60) blank

2. (f. 2v) pen trial (ፈ.፲፯ ብዕር)

3. (ff. 59vb) The owner of the book is Äsäffa

XIII

1. **Title:** Māwasḍ't and Zḍmmare (The Book of Chants)
2. **Language:** Gḍ'ḍz
3. **Binding:** wooden boards
4. **Material:** Vellum
5. **Date:** probably 18th century
6. **Measurements:** 23 x 19 cm
7. **Number of leaves:**106
8. **Lines to a page:** 19
9. **Number of quires:** 16
10. **Handwriting:** very good
11. **Columns:** 3
12. **Number of Scribes:** 1

For similar MSS see: Getachew Haile, Vol. VIII; Getachew Haile and William F. Macomber, Vol. VI, VII; William F. Macomber, Vol. I, II; EMMML.Pr.No.2,127,211,249,371,483,525,559,608,618,668,696,2006,2024,2091,2122, 2212,2253,2263,2470,3017,3118,3198,3432,3438,3463,3464.

I. (ff. 4ra-50vc) The collection of Chants called Māwasḍ't

1. (ff. 1r-3v) blank

2. (ff. 4ra-50vc) The collection of Chants called Māwasḍ't

Incipit: መዋስዕት ዘዮሐንስ እስከ ዮሐንስ መዝሙር ዘዳዊት እም አሚሩ ለመስክረም እግዚአ መኑ የኃድር ውስተ ጽላሎትከ ::

Desinit: ጸሎተ ስምኦን ይእዜ ትስዕሮ ለገብርክ ወክብረ ለሕዝብክ እስራኤል

II. (ff. 51ra-104rc) The collection of Chants called Zḍmmare

3. (ff. 51ra-104rc) The collection of Chants called Zḍmmare

4. Incipit: በስመ . . . ጸሐፍነ ዘንተ መጽሐፈ በዘንዬከር ዝማሬ ዕዝል ዋይማ ግዕዝ  
 በኩሉ ዘመን እም ዮሐንስ እስከ ዮሐንስ ዕዝል እስመ ለዓለም ምሕረቱ ::  
 Desinit: ወይትረኃው አናቅጽ ዘሰማይ ገጽ እምሠረገሳው መንፈስ ኃይል ይረድ  
 ወይንበር ዲበ ዛቲ ቅድስት ጠረጴ ይምርሃነ ፍኖት ለዛ ተወልደ እም ድንግል  
 ያብእነ ቤተ ለዘሰከበ በጎል ህየ ንስግድ ኩልነ ለዘለብሶ ለአዳም ወለይእቲ ልብሰ  
 ዘንዝጎት በጾም
5. (ff. 104v-106v) blank

**Remarks**

1. The text is furnished with the Ethiopian Church musical notation.
2. (ff. 1r-3v,104v-106v) blank

1. **Title:** The book of ḏnqobähare (for the days of the week)
2. **Language:** Gǝʿǝz
3. **Binding:** wooden boards
4. **Material:** Vellum
5. **Date:** 14<sup>th</sup> century
6. **Measurements:** 19 x 13 cm
7. **Number of leaves:** 54
8. **Lines to a page:** 16
9. **Number of quires:** 8
10. **Handwriting:** good
11. **Columns:** 2
12. **Number of Scribes:** 1

(ff. 2ra-54vb) The Book of ḏnqobähare

The Book of ḏnqobähare is traditionally believed to be the work of Abba Giyorgis ZägasǝḒca. The name ḏnqobähare consists of two words, ḏnqo and bähare, meaning “the pearly nature”. The book contains excerpts from different scriptures, including the Bible.

1. (f. 1r) blank
2. (f. 1v) badly damaged writing
3. (ff. 2ra-3vb) Incipit: በስመ . . . መቅደመ ከሉ ይበል ኦእግዚአ መሀረን  
Desinit: እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወቡሩክ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ
4. (ff. 3vb- 18ra ) For Monday (ዘሰኑይ)  
Incipit: በስመ . . . ዝንቱ ዕንቱ ዘኢተረክበ በእንተ ደቂቀ አዳም  
Desinit: ወዘሰ ኢየፈትን ርእሶ ርጉም ውእቱ ወዘሰ ይከሥት ቀሲስ ኃጢአተ ርጉም  
ውእቱ::
5. (ff. 18ra- 28va) Tuesday (ዘሰሉስ)

Incipit: እስመ ይሰመይ በአምሳለ አክልብት ወካዕበ ይቤ ይትጋብአ ካህናት  
ወዲያቆናት::

Desinit: ወእምድጎረ ፈጸመ ንስሐሁ ይገብር ጥምቀተ በአምሳለ ዮርዳኖስ

6. (ff. 28va- 34rb) Wednesday (ዘረቡእ)

Incipit: ወአዲ ደናግል ንጹሐን በዝንቱ መጽሐፈ ሕይወት

Desinit: ወሶበ ይጹብሕ ከመዝ ጸውአኒ ይሴብሐኒ ወሶበ ይገድፍዎ ለመቀልየ የሁሉ ገ  
ሰጊየ አው ፈለግ የሰቡ ንስሐ

7. (ff. 34rb- 38vb ) Thursday (ዘሀሙስ)

Incipit: በስመ . . . ዘመሀርከክመ

Desinit: ወእም ዝንተ ኅብስት ወጽዎዕ ወዝቀድመሂ

8. (ff. 38vb- 43rb) Friday (ዘዓርብ)

Incipit: ወሶቤሃ ይብል ቀሲስ ፩አብ ቀዱስ

Desinit: ከመ አቡነ አዳም ሎቱ ስብሐት እስከ ለዓለመ ዓለም

9. (ff. 43rb- 49ra) Saturday (ዘቀዳም)

Incipit: እመን ወኢትናፍቅ በዝንቱ መጽሐፍ

Desinit: ወይብል ደብተራ ወታቦትኒ ጽዮን ቅድስት ሰማያዊ ቅድስተ ቅዱሳን ወመንበረ  
ስብሐት::

10. (ff. 49ra- 54vb) Sunday (ዘእሁድ)

Incipit: ወመንጦላዕተ ብርሃን ሰንበተ ክርስቲያን

Desinit: ተፈጸመ ዝንቱ መጽሐፈ ሕይወት ባሕርየ ዕንቁ::

### Remarks

1. (f. 1r) blank.
2. (f. 1v) badly damaged.

## CHAPTER THREE

### CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

This thesis has presented a catalogue of fourteen previously undocumented manuscripts of Betä Mariam Church (Lalibela). These manuscripts are not accessible to the public, and the clergy have no idea of the importance of cataloguing them. On the basis of my experience and difficulties in preparing this catalogue, I would like to make the following recommendations:

- It is important to teach scholars how to catalogue Ethiopian manuscripts, especially Philology students.
- The church should allow researchers to get access to the manuscripts easily.
- Perhaps one of the most effective means of preservation of the Ethiopian MSS is to make the Church clergy aware of the importance of cataloguing the MSS.
- To preserved the Ethiopian MSS ideally all MSS, should be catalogued and microfilmed properly.



## Bibliography

- Cerulli (Bruxelles)-Enrico Cerulli, 1954, I manoscritti etiopici della Bibliothéque Royale di Bruxelles, *Accademia Nazionale dei Lincei, Rendiconti della Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, fasc. 11-12, serie VIII.
- Cerulli (Chester Beatty) - Enrico Cerulli, 1965, I manoscritti etiopici della Chester Beatty Library in Dublino, *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei*. Anno CCCLXII. Memorie. Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, serie VIII.
- Conti Rossini (Manoscritti)-C. Conti Rossini, 1899, Manoscritti ed opera abissine in Europa, *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, Vol. VIII.
- Dellamatr, Steve, and Demeke Berhane, 2005, *A catalogue of 23 previously uncatalogued Ethiopic MSS in England. Journal of Semitic Studies supplement*. Manchester.
- Dillmann (Berlin)-A. Dillmann, 1878, *Die Handschriften-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin*, Band III: Verzeichnisse der abessinischen Handschriften, Berlin.
- Dillmann (Bodle)-A. Dillmann, 1848, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae oxoniensis*, Pars VII: Codices aethiopici, Oxford.
- Dillmann (B.M)-A. Dillmann, 1847, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium, qui in Museo Britannico asservantur*. Pars III: Codices aethiopici amplectans, London.

- Getachew Haile and William F. Macomber, 1975-1993, *A catalogue of Ethiopian MSS microfilmed library, Addis Ababa and the Hill Monastic MSS microfilm library*, vol. I-X, Collegeville, Minnesota.
- Grébaut (B.N.-Griaule)-S. Grébaut, 1944, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Griaule*, Paris.
- Grébaut -Tisserant (Vat.)-S. Grébaut and E. Tisserant, 1935-36, *Codices aethiopici Vaticani et Borgiani...* 2 vol. In Civitate Vaticana.
- Marrassini, Paolo, 1981, *I manoscritti etiopici della biblioteca medicealaurenziana II part*, pp.69-72, vol. 31, Roma Napoli.
- Sergew Haileselassie, 1965, *Preservation of Ethiopian MSS in the Ethiopian church*. Papers prepared for the seminar of Ethiopian studies. Addis Ababa.
- Sergew Haileselassie, 1975, Giorigis Zegascha teacher and author. *Journal of Ethiopian education* vol.8, Addis Ababa.
- Strelcyn (B.N.-Griaule)- S. Strelcyn, 1954, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Griaule*, tome IV, Paris.
- Strelcyn (Rylands)-S. Strelcyn, 1974, *Catalogue of Ethiopian manuscripts in the John Rylands University*, Manchester.
- Strelcyn (B.M.)-S. Strelcyn, 1977, *Catalogue of Ethiopian manuscripts in the British Museum acquired since the Year 1877*.
- Ullendorff (Bodle)-E. Ullendorff, 1951, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the Bodleian library*, Oxford.

Ullendorff (Windsor Castle) - E. Ullendorff, 1953, 1954, *The Ethiopic manuscripts in the Royal Library*, Windsor Castle. Rassegna di studi Etiopici, vol. 12.

Ullendorff- Wright (Cambr.)-E. Ullendorff and Stephen G. Wright, 1961, *Catalogue of Ethiopian manuscripts in the Cambridge University Library*, Cambridge.

Van Lantschoot (Vat.)-A. Van Lantschoot, 1962, 'Inventaire sommaire des mss. Vaticans 261-99', *Collectanea Vaticana in honorem Anselmi M. Card. Albareda*, in civitate Vaticana, vol. I.

Wright (B.M.)-W. Wright, 1877, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum acquired since the year 1847*, London.

Figure 1 Example of damaged manuscript

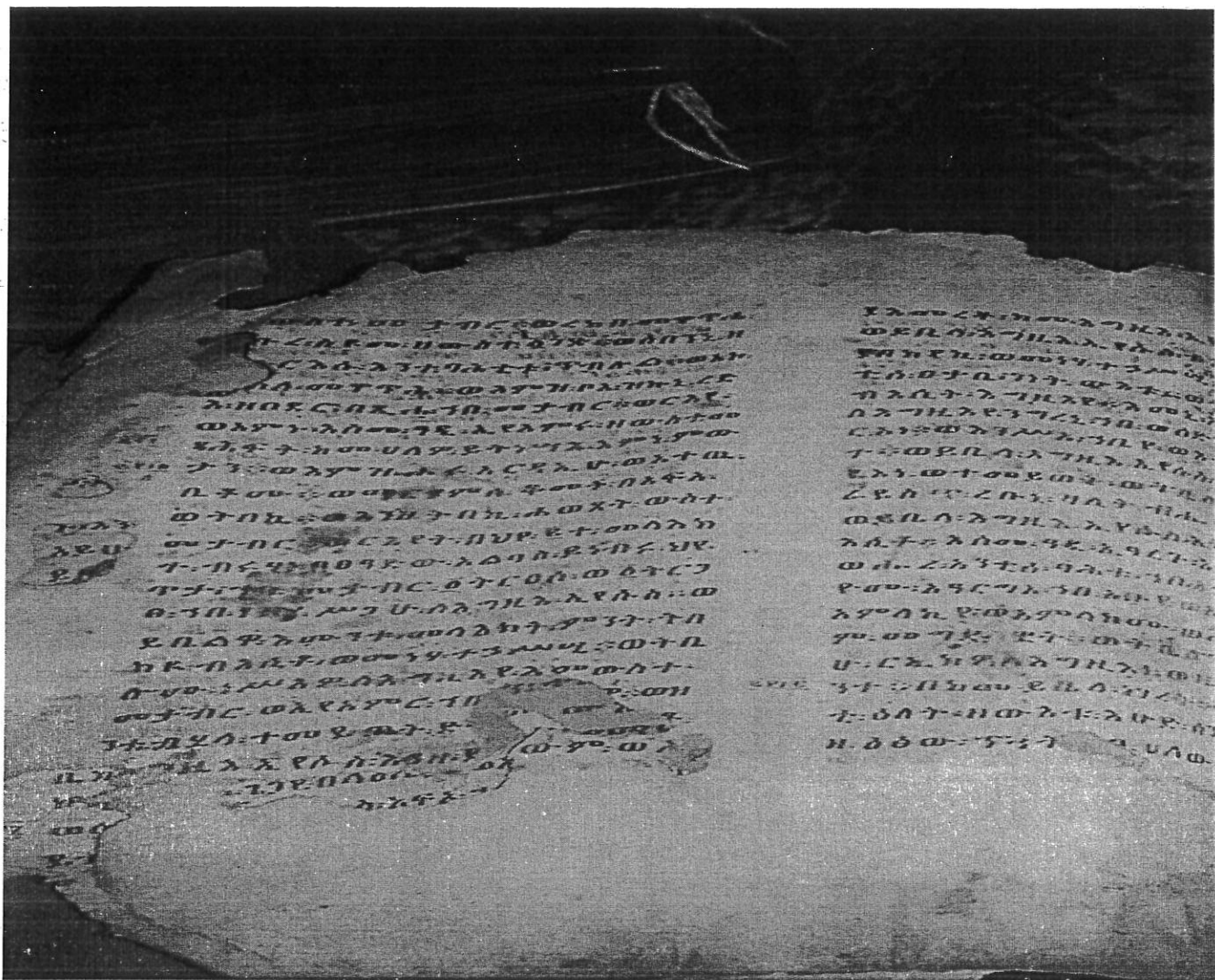


Figure 2 Example musical notation from the Book of Chants

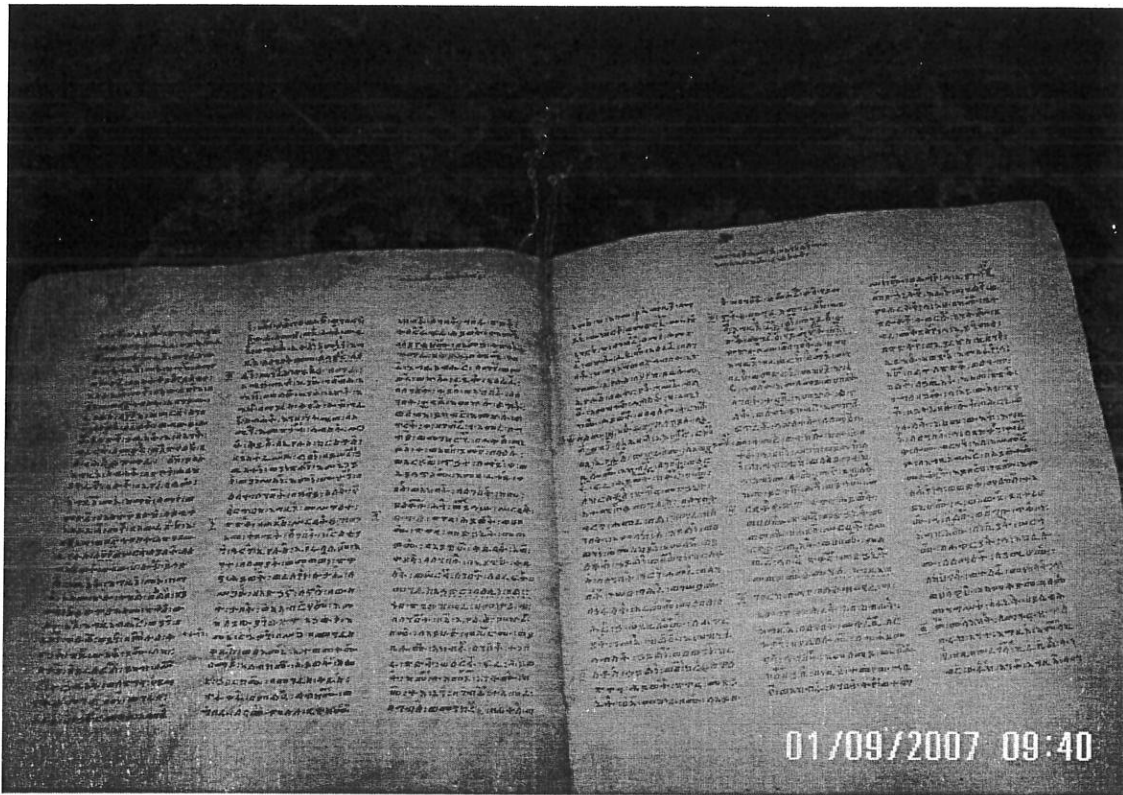


Figure 3 Plan of the Temple

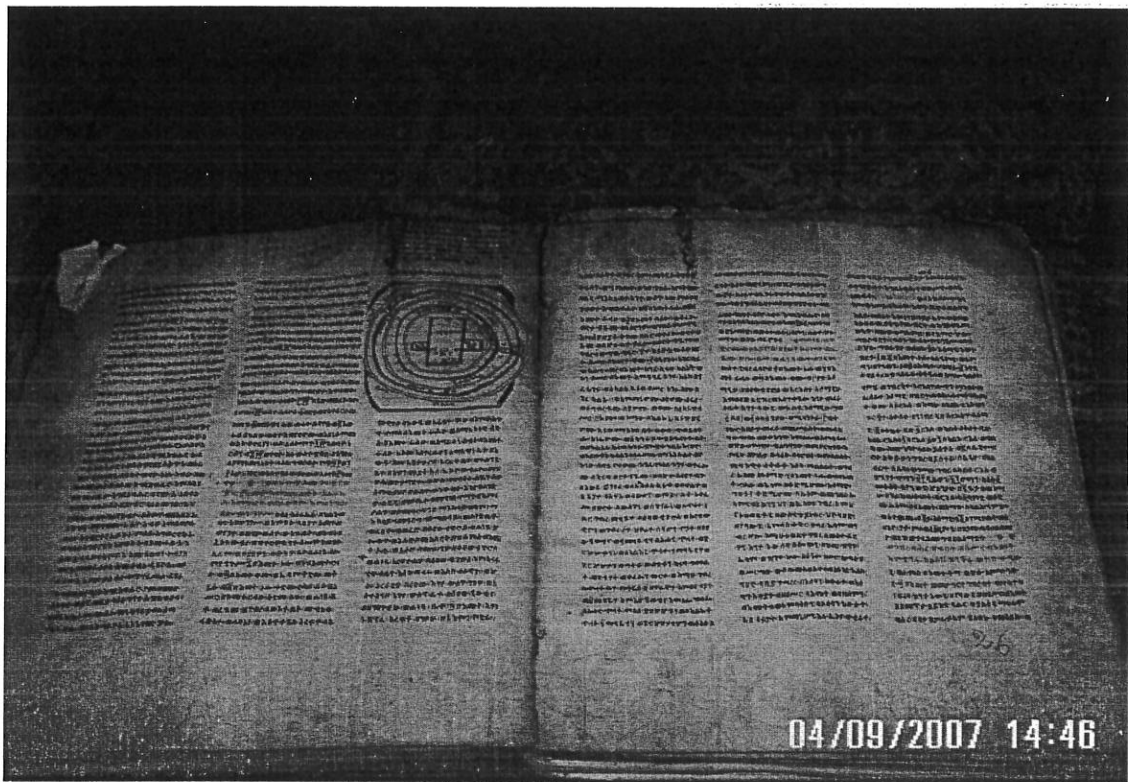
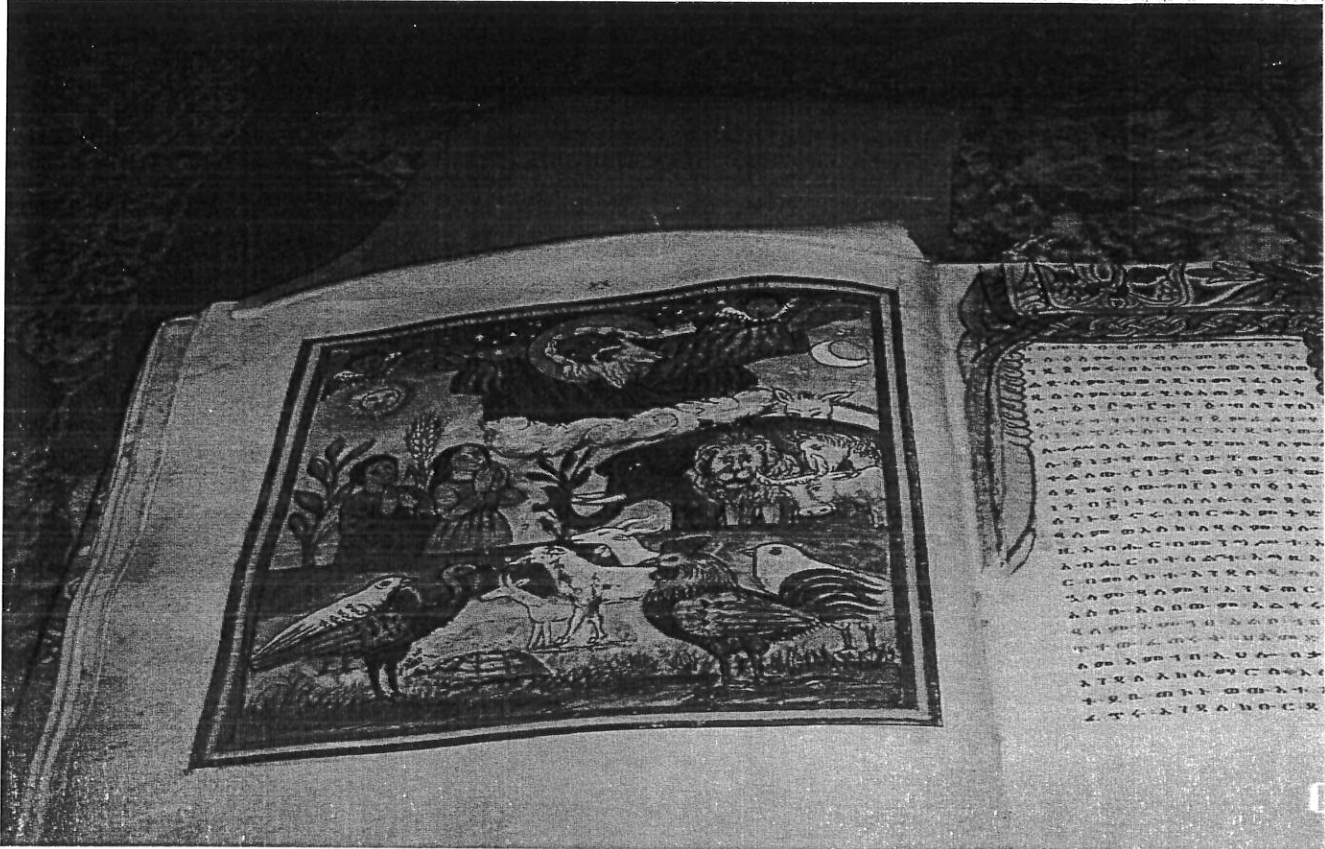


Figure 4 an example of Illustration of Creation



## Declaration

I, the undersigned, declare that this thesis is my original work, has not been presented for a degree in any other university and that all sources of material used for this thesis have been duly acknowledged.

Name **Hailemariam Ayalew**

Signature

  
\_\_\_\_\_

Date

22/12/2001

Advisor **Professor Paolo Marrassini**

Signature

\_\_\_\_\_

Date

\_\_\_\_\_